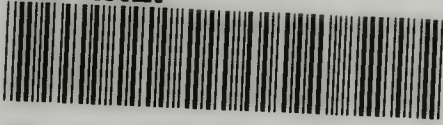


UC-NRLF



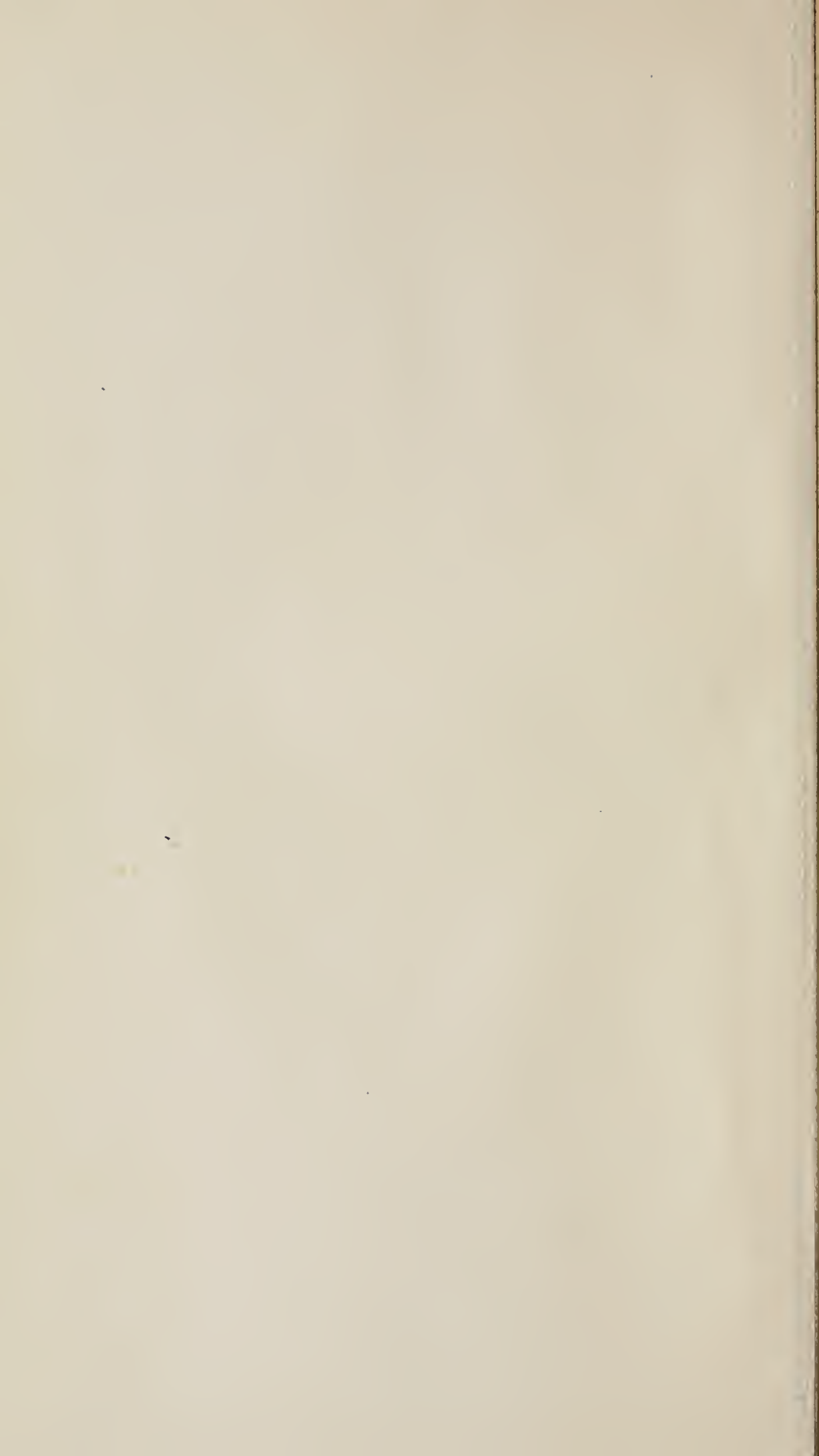
B 4 059 378



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA

IN MEMORY OF

George D. Louderback
1874 - 1957



華英通語

CHINESE AND ENGLISH

PHRASE BOOK,

WITH THE CHINESE PRONUNCIATION

INDICATED IN ENGLISH,

SPECIALLY ADAPTED FOR THE USE OF

MERCHANTS, TRAVELERS AND FAMILIES.

BY

BENONI LANCTOT.

SECOND EDITION, REVISED AND ENLARGED.



San Francisco:

A. ROMAN & COMPANY,

BOOKSELLERS, PUBLISHERS AND IMPORTERS,

417 AND 419 MONTGOMERY STREET.

NEW YORK: 17 MERCER STREET.

1867.

5162.3
7082

Entered according to Act of Congress, in the year 1867, by

B. LANCTOT,

In the Clerk's Office of the District Court of the United States, in and for the
Northern District of California.

Gift of Roundtable

P R E F A C E .

The object of the author in publishing this little volume, is to enable all classes of citizens to acquire an elementary and practical knowledge of the spoken language of the Cantonese dialect.

This is the dialect most generally understood by all classes of Chinese immigrants on the Pacific coast and elsewhere, as nearly all such immigrants are from the Canton district; the comparatively few who come from other districts soon become, through a necessary and continual intercourse with the Cantonese, familiarized with the accent and pronunciation of the latter. So that a man well versed in this dialect may be readily understood by all the Chinese; as the Chinese almost without exception read their language, the indication of the proper sentence will readily be understood by them.

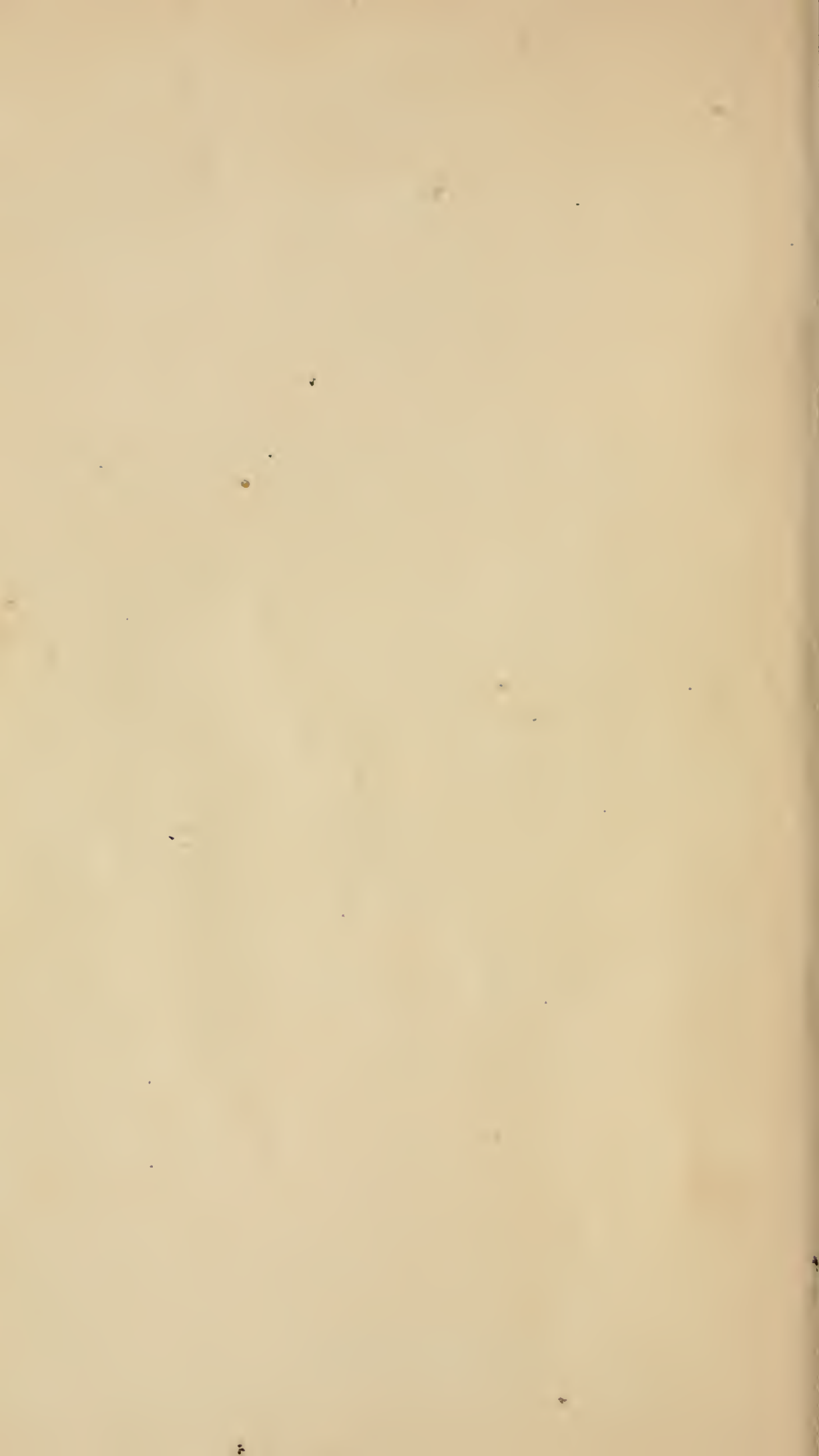
It will also be found sufficient in communicating with the merchants and educated classes of Japan, as they understand the Chinese characters.

The author has been induced to undertake this publication by what seemed to him a daily increasing necessity, consequent upon the extended employment of Chinese, and the now established regular line of communication with China and Japan.

The work is adapted to practical use in business and social life, and as such is respectfully submitted to the public.

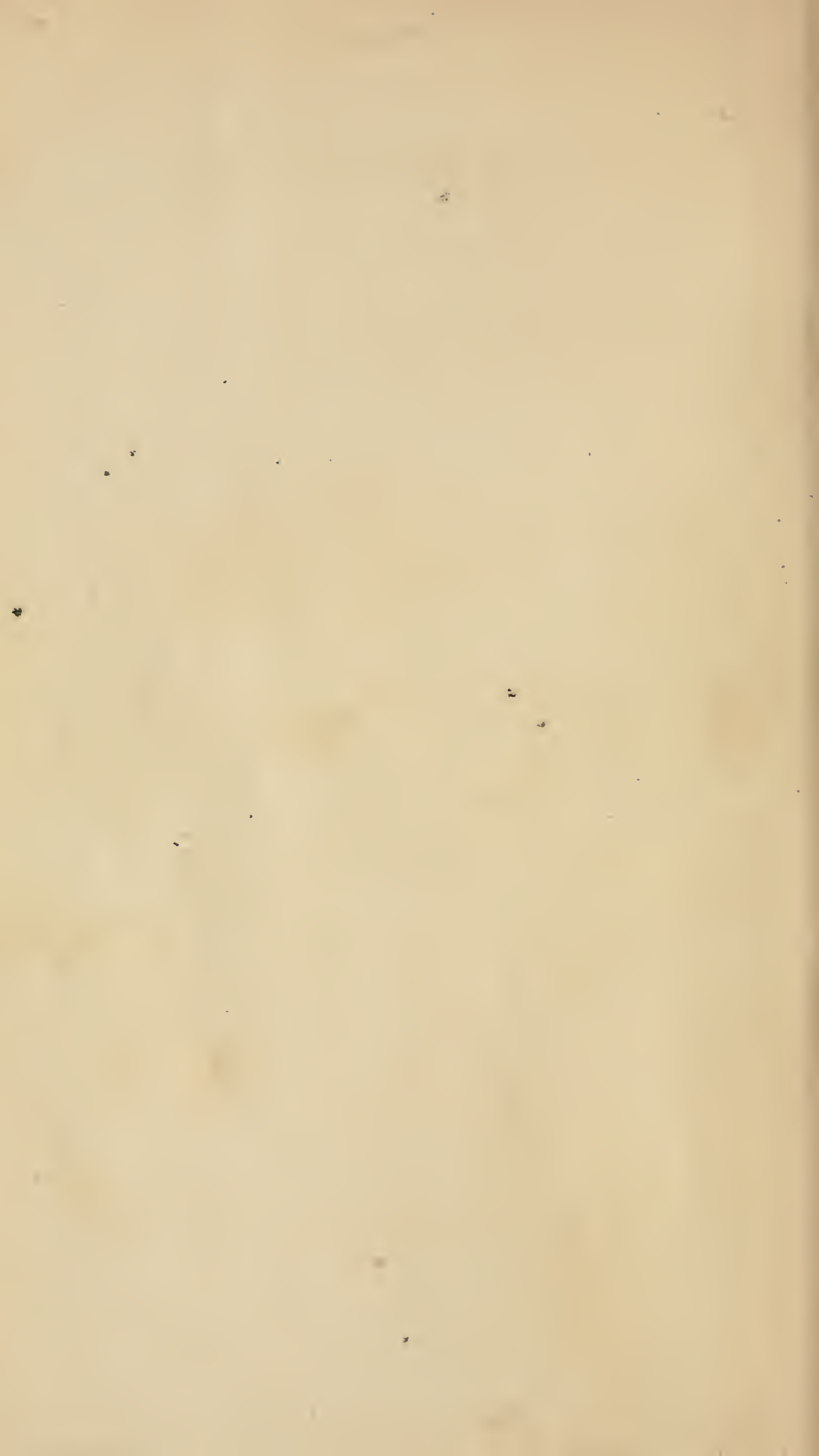
THE AUTHOR.

SAN FRANCISCO, February 25th, 1867.



C O N T E N T S .

	Page.
About income tax.....	67
Articles of food.....	16
Bedroom.....	77
Breakfast.....	31
Business conversation.....	39
Crockery.....	74
Cutlery.....	75
Days and months.....	9
Dialogue on getting a China boy.....	21
Dinner.....	35
Dress.....	75
Dressing-room.....	78
Earthenware.....	74
Evening orders.....	24
Familiar sentences.....	30
Fruit.....	13
Glassware.....	75
Grain.....	14
House furniture.....	72
Liquors.....	19
Lunch.....	35
Names of colors.....	12
Numerals.....	10
On meeting a friend.....	44
Porcelain.....	74
Quadrupeds.....	79
School, the.....	45
Short sentences.....	49
Spirits.....	19
Tea.....	39
Teas.....	19
Traveler's conversation.....	41
Verbs.....	81
Vocabulary of useful words.....	72



RULES FOR PRONUNCIATION.

(´) The acute denotes the rising inflection.

(˘) The grave denotes the falling inflection.

Each Chinese character corresponds to the Chinese word above it, in English letters.

a ás in *pan*.

aa as in *fawn*.

e as in *they*.

i as in *machine*.

o final, as in *go*.

oh as in *horn*.

oo as in *food*.

ue as in *oeil* (French.)

ai as *y* in *fly*.

au as *ow* in *how*.

eu as in *peu* (French.)

iu as *ee* with *ou* in *see-you*.

oi as *oy* in *boy*.

ooi as in *cooing*.

sz a buzzing sound.

m as the elementary sound in the English letter.

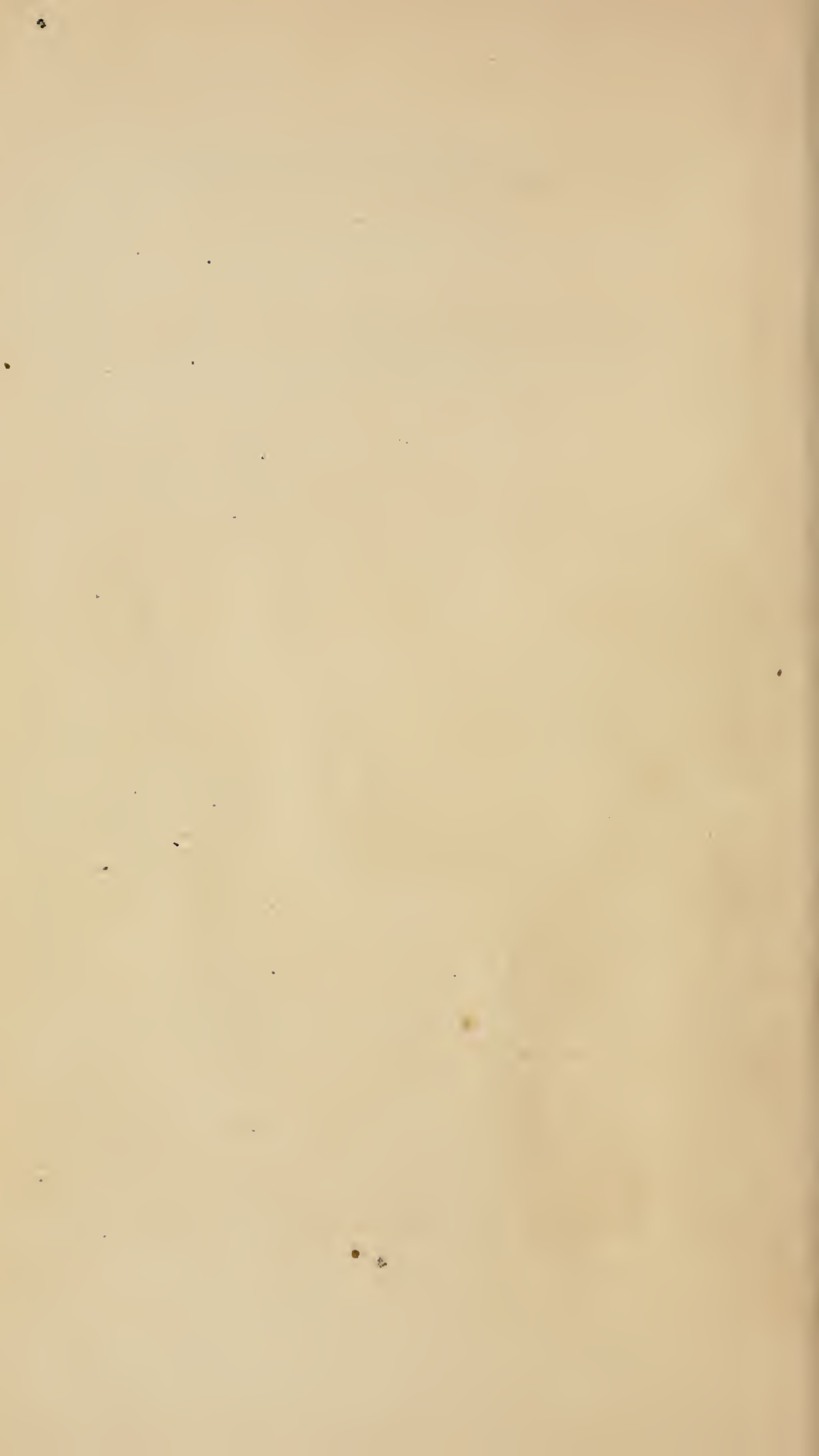
ng as *n* in *no*.

ngo a protracted full nasal sound of *no*.

h in the words *shap*, *shat*, *sheung*, etc., is soft.

THE VERB. — *Moods* and *tenses*, as such, are quite unknown to the Chinese. No distinction is made between *active* and *passive* verbs; nor are the *persons* or *numbers* noticed at all by them. The context and the circumstances under which any thing is said are the chief guides to the exact sense of any passage. *Time* and *mode* are very clearly shown by the meaning of the whole sentence, or by the conditions under which it has been uttered.

“To-morrow I shall go” would be expressed in Chinese by “to-morrow I go;” “yesterday I came” would be expressed by “yesterday I come.”



CHINESE AND ENGLISH

PHRASE BOOK.

DAYS AND MONTHS.

Sunday. <i>Lai' paai' yat.</i>	Monday. <i>Lai' paai' yat</i>	Tuesday. <i>Lat paai i.</i>	Wednesday. <i>Lai' paai' saam'.</i>
禮拜日	禮拜一	禮拜二	禮拜三
Thursday. <i>Lai' paai' sze'.</i>	Friday. <i>Lai' paai' ng'.</i>	Saturday. <i>Lai' paai' huk.</i>	
禮拜四	禮拜五	禮拜六	
	One week. <i>Yat koh' lai' paai'.</i>		
	一個禮拜		
January. <i>Ying ching uet.</i>	February. <i>I' uet.</i>	March. <i>Saam uet.</i>	April. <i>Sze' uet.</i>
英正月	二月	三月	四月
May. <i>Ng' uet.</i>	June. <i>Luk uet.</i>	July. <i>Tsat uet.</i>	August. <i>Paat uet.</i>
五月	六月	七月	八月
September. <i>Kau' uet.</i>	October. <i>Shap uet.</i>	November. <i>Shap yat uet.</i>	December. <i>Shap i' uet.</i>
九月	十月	十一月	十二月

One year.

Yat nin.

一年

1 One. Yat.	2 Two. i.	3 Three. Sam'	4 Four. Si.	5 Five. Ng.
----------------	--------------	------------------	----------------	----------------

一 二 三 四 五

6 Six. Lok.	7 Seven. Tsat.	8 Eight. Pat.	9 Nine. Kou.	10 Ten. Shap.
----------------	-------------------	------------------	-----------------	------------------

六 七 八 九 十

11 Eleven. Shap yat.	12 Twelve. Shap i.	13 Thirteen. Shap sam.	14 Fourteen. Shap si.
-------------------------	-----------------------	---------------------------	--------------------------

十一 十二 十三 十四

15 Fifteen. Shap ng.	16 Sixteen. Shap lok.	17 Seventeen. Shap tsat.	18 Eighteen. Shap pat.
-------------------------	--------------------------	-----------------------------	---------------------------

十五 十六 十七 十八

19 Nineteen. Shap kon	20 Twenty. i shap.	21 Twenty-one. i shap yat.	30 Thirty. Sam shap.
--------------------------	-----------------------	-------------------------------	-------------------------

十九 二十 二十一 三十

40 Forty. Si shap.	50 Fifty. Ng shap.	60 Sixty. Lok shap.	70 Seventy. Tsat shap.	80 Eighty. Pat shap.
-----------------------	-----------------------	------------------------	---------------------------	-------------------------

四十 五十 六十 七十 八十

90 Ninety. Kon shap.	100 One hundred. Yat pak.	200 Two hundred. i pak.
-------------------------	------------------------------	----------------------------

九十 一百 二百

500 Five hundred.
Ng pak.1000 One thousand.
Yat tsin.

五百

一千

2000 Two thousand.
i tsin.5000 Five thousand.
Ng tsin.

二千

五千

10,000 Ten thousand.

Tai man'.

一萬 万.

1,000,000 One million.

Yat pak man'.

一 佰 萬 萬.

1867 Eighteen hundred and sixty-seven.

Yat tsin pat pak lok shap tsat.

一 仟 八 佰 六 十 七 年.

San Francisco, January 21st, 1867.

Tui fau ching uetishap yat ho, yat tsin pat pak lok shap tsat nin.

大 埠 正 月 二 十 一 號 一 仟 八 佰 六 十 七 年

First.	Second.	Third.	Fourth.	Fifth.	Sixth.
<i>Tai yat.</i>	<i>Tai i.</i>	<i>Tai sam.</i>	<i>Tai si</i>	<i>Tai ng.</i>	<i>Tai lok.</i>

第 一 . 第 二 . 第 三 . 第 四 . 第 五 . 第 六 .

Seventh.	Eighth.	Ninth.	Tenth.	Eleventh.
<i>Tai tsat.</i>	<i>Tai pat.</i>	<i>Tai kau</i>	<i>Tai shap.</i>	<i>Tai shap yat.</i>

第 七 . 第 八 . 第 九 . 第 十 . 第 十 一 .

Twelfth.	Thirteenth.	Fourteenth.	Fifteenth.
<i>Tai shap i.</i>	<i>Tai shap sam.</i>	<i>Tai shap si</i>	<i>Tai shap ng.</i>

第 十 二 . 第 十 三 . 第 十 四 . 第 十 四 .

Sixteenth.	Seventeenth.	Eighteenth.	Nineteenth.
<i>Tai shap lok.</i>	<i>Tai shap tsat.</i>	<i>Tui shap pat.</i>	<i>Tai shap kau'</i>

第 十 六 . 第 十 七 . 第 十 八 . 第 十 九 .

Twentieth.	Twenty-first.	Thirtieth.
<i>Tai i shap.</i>	<i>Tai i shap yat.</i>	<i>Tai sam shap.</i>

第 二 十 . 第 二 十 一 . 第 三 十 .

Fortieth.	Fiftieth.	Sixtieth.	Seventieth.
<i>Tai si shap.</i>	<i>Tai ng' shap.</i>	<i>Tai lok shap.</i>	<i>Tai tsat shap.</i>

第 四 十 . 第 五 十 . 第 六 十 . 第 七 十 .

Eightieth.	Nintieth.	Hundredth.
<i>Tai pat shap</i>	<i>Tai kou shap.</i>	<i>Tui yat pak,</i>

第 八 十 . 第 九 十 . 第 一 佰 .

One-half.

Yat poon.

一半

One-third.

Sam fan yat.

三份一

One-quarter.

Sz fan yat.

四份一

One-fifth.

Ng fan yat.

五份一

One-eighth.

Pat fan yat.

八份一

One-tenth.

Shap fan yat.

十份一

One pair.

Yat tooi.

一對

One dozen.

Shap i koh.

十二個

One score.

i shap koh.

二十個

One gross.

Shap i koh ta sun.

十二個打

Once.

Yat chu

Twice.

i chu

二次

Thrice.

Sam chit.

三次

Four times.

Si chit

四次

一次

One fold.

Yat pooi

一倍

Two fold.

i poiri

二倍

Ten fold.

Shap poai

十倍

One hundred fold.

Yat pak poiri.

一伯倍

One bag.

Yat pau.

一色

One bale.

Yat kwan.

一綑

One basket.

Yat leh.

一籬

One bit.

Yat tik.

一罇

One bottle.

Yat tsun.

一的

One box.

Yat seung.

一箱

One bundle.

Yat chaat.

一扎

One cask.

Yat tung' tsai.

一桶仔

One cart-full.

Yat che'.

一車

One fan.

Yat fan.

一分

One foot.

Yat chek.

一尺

One glass.

Yat pooi.

一杯

One inch.

Yat tsuen'.

一寸

One invoice of goods.

Yat taan' foh'.

一單貨

One jar.

Yat ching.

一罎

One line.

Yat hang.

一行

One package.

Yat sin pa'.

一小色

One pair.

Yat tooi.

一對

One pane of glass.

Yat fai poh li.

一塊玻璃

One piece

Yat kin

一件

One piece of cloth.

Yat pat poo'

一疋布

One sheet of paper.

Yat cheung chi'.

一張紙

One set.

Yat foo'.

一副

One spoonful.

Yat leing,

一羹

FRUIT.

Kwoh 'tsze

果子.

Acorn. <i>Huen tsz.</i> 橡子.	Almonds. <i>Hang yan.</i> 杏仁.	Apple. <i>Ping kwoh.</i> 苹菓.	Apricot. <i>Wong mooi.</i> 黃梅.
Chestnut. <i>Fung kut.</i> 風栗.	Citron. <i>Fut shuu.</i> 佛手.	Cocoanuts. <i>Ye' tsz.</i> 椰子.	Dates. <i>Pak tso'.</i> 白棗.
Red Dates. <i>Hung tso'.</i> 紅棗.	Fig. <i>Mo' fa' kwoh</i> 無花果.	Grape. <i>Poo tai tsz.</i> 葡提子.	Groundnut. <i>Fa' shang.</i> 花生.
Lemon,—Lime. <i>Ning mung.</i> 檸檬.		Olive. <i>Kom lam'.</i> 橄欖.	Sour Orange. <i>Tim chang.</i> 甜橙.
Peach. <i>To'</i> 桃.		Pear. <i>Sha' li.</i> 沙梨.	Pine Apple. <i>Poh loh.</i> 菠蘿.
Plantain. <i>Tsiu.</i> 蕉.	Plum. <i>Mooi.</i> 梅.	Red Plum. <i>Hung mooi.</i> 紅梅.	Sour Plum. <i>Suen mooi.</i> 酸梅.
Pomegranate. <i>Shek laue.</i> 石榴.	Prunes. <i>Ying tsz.</i> 櫻子.	Quince. <i>Man sau kwoh.</i> 萬壽果.	Raisins. <i>Potai tsz.</i> 葡提子.
	Strawberry. <i>Yeung mooi.</i> 楊梅.	Walnuts. <i>Hat to'.</i> 核桃.	

GRAIN.

VEGETABLES.

Ng kuk loi.

Kwa' tsoi loi.

五穀類 瓜菜類

Barley.

Buckwheat.

Corn.

Maize.

Tai mak.

Sam kok mak.

Woh.

Sue mai

大麥

三角麥

禾

粟米

Millet.

Pearl barley.

Rice.

Red rice.

Suk.

Yi mai.

Mai.

Hung mai.

粟

苡米

米

紅米

White rice.

Sago.

Wheat.

Oats.

Pak mai.

Sai mai.

Mak.

Cheung mak.

白米

西米

麥

長麥

Bean.

Long-bean.

Soy-bean.

Tsam tau'.

Tau' kok.

Pak tau'.

蠶豆

豆角

白豆

Red beans.

Black beans.

Cabbage.

Hung tau'.

Halc tau'.

Ye' tsoi.

魚工豆

黑豆

椰菜

Carrot.

Cauliflower.

Cayenne pepper.

Hung loh pa' h.

Fa' ye' tsoi.

Lat tsiu.

紅蘿蔔

花椰菜

辣椒

Celery.

Cress.

Cucumber.

Egg plant.

Tong ho'.

Shui kan.

Wong kwa'.

Foo' kwa'.

塘蒿

水芹

黃瓜

苦瓜

Garlic.

Ginger.

Squash.

Greens.

Tsing' suen.

Ke' ung,

Kwa'.

Tsing' tsoi.

青蒜

羌

瓠

青菜

Watergreens.

Wintergreens.

Ang tsoi.

Tsu na' tsoi.

薤菜

猪乸菜

Lettuce.
Skang tsoi.

生菜

Muskmelon.
Heun'g kwa'.

香瓜

Parsley.
Hon kan tsoi.

旱芹菜

Potato.
Ho lan shu.

荷薯

Sugar cane.
Che'.

蔗

Watermelon.
Sai kwa'.

西瓜

Chinese pepper.
Chun tsiu.

川椒

Scallions.
Kau tsoi.

韭菜

Sow-thistle.
Foo tsoi.

苦菜

Water caltrops.
Ling kok.

菱角

Melon.
Kwa'.

瓜

Mustard.
Kai tsoi.

芥菜

Peas.
Ho lan tau.

荷豆

Green peas.
Luk tau.

綠豆

Sweet potato.
Fan shu.

番薯

Tomato.
Fan ke'.

番茄

Yam.
Tai shu.

大薯

Yellow pumpkin.
Naam' kwa'.

南瓜

Sea-weed.
Hoi' tsoi.

海菜

Spinage.
Hin tsoi.

苜菜

Edible sea-weed.
Tsz tsoi.

紫菜

Taro.
Oo tau.

芋頭

Water-lily seeds.
Lin tsz.

蓮子

Mushroom.
Heung sun.

香信

Onion.
Tsung tau.

蔥頭

Black pepper.
Hoo tsiu.

胡椒

Pumpkin.
Tung kwa'.

冬瓜

Turnip.
Lo' pak.

蘿蔔

Purslane.
Chu tsai tsoi.

猪仔菜

Sesamum.
Chi ma.

芝麻

Water-chestnut.
Ma' tai.

馬蹄

Water-lily roots.
Lin ngau.

蓮藕

ARTICLES OF FOOD.

Shik mat.

食物.

Anchovy.

Tso' u kai.

槽魚解.

Beans.

Tau kok.

荳角.

Salt beef.

Ham ngau yuk.

咸牛肉.

Bread.

Min' tau.

麵頭.

Cabbage.

Ye' tsoi.

椰菜.

Cheese.

Ngau nai peng'.

牛奶餅.

Cream.

Ngau yu yau.

牛乳油.

Custards.

Kat shi.

吉時.

Dough.

Tiu min.

調麵.

Dried apples.

Ping kwon kon.

平菓乾.

Beef.

Ngau yuk.

牛肉.

Beef steak.

Tit pa' ngau yuk.

鉄耙牛肉.

Bran bread.

Mak hong min tau.

麥糠麵頭.

Cake.

Peng'.

餅.

Chicken.

Kai hong.

鷄項.

Crab soup.

Hai yuk tong.

蟹肉湯.

Cutlets.

Kat lit.

吉烈.

Cow's feet.

Ngau keuk.

牛脚.

Boiled beef.

Shap ngau yuk.

焗牛肉.

Birds.

Tse'uk tsai.

雀仔.

Bran.

Mak hong.

麥糠.

Wine cake.

Tsau peng.'

酒餅.

Chowder.

U kang.

魚羹.

Curry.

Wong lee' aony.

黃羗.

Duck.

Ap'.

鴨.

Fillet of pork.

Chu pi cham.

猪胛砧.

Bacon.

Yin yuk.

烟肉.

Roast beef.

Shiu ngau yuk.

燒牛肉.

Biscuit.

Min ping' con.

麵餅干.

Butter.

Ngau yau.

牛油.

Capon.

Sin kai.

刺鷄.

Coffee.

Ka' fe'.

咖啡.

Curry beef.

Ka li ngau yuk.

刺利牛肉.

Roast duck.

Shiu ap'.

燒鴨.

Fish.

U.

魚.

Fresh fish.

Sin u.

鮮魚 .

Salt fish.

Ham` u.

咸魚 .

Boiled fish.

Pak shap u.

白焗魚 .

Fried fish.

Chau u.

焗魚 .

Flour.

Min fun.

麵粉 .

Fowl.

Koi.

鷄 .

Roasted fowl.

Shiu kai.

燒鷄 .

Fricasseed fowl.

Fat lan sai kai.

佛蘭西鷄 .

Goose.

ngoh.

鵞 .

Roasted Goose.

Shiu ngoh.

燒鵞 .

Gravy.

Chup.

汁 .

Rice gruel.

Mai ku'.

米糊 .

Ham.

Fo'` tooi

火腿 .

Hash.

Hat shik.

吃食 .

Mutton.

Ye ung yuk.

羊肉 .

Sheep's head.

Yeung shau'.

羊首 .

Honey.

Mut tong.

密糖 .

Preserve.

Tong ko'.

糖膏 .

Pig's foot jelly.

Chue keuk tung.

猪脚凍 .

Jellies.

Che' li.

車厘 .

Lard.

Chue yau.

猪油 .

Maize.

Suk.

粟 .

Indian meal.

Suk mai.

粟米 .

Milk.

Ngau ue'.

牛乳 .

Goat's milk.

Yeung ue'.

羊乳 .

Molasses.

Kut shui tong.

桔水糖 .

Mustard.

Kai moot.

芥末 .

Nutmeg.

Tau' kau'.

荳蔻 .

Sweet oil.

Sang tsoi yau.

生菜油 .

Oyster.

Ho

蚝 .

Liver of beef.

Ngau kohn

牛肝 .

Liver of pork.

Chue kohn.

猪肝 .

Pancakes.

Pan kik.

班戟 .

Partridge.

Che' koo.

鷓鴣 .

Pastry.

Min shik.

麵食 .

Pig.

Chue tsai.

猪仔 .

Baked pig.

Kuk chue tsui'.

猪仔局猪仔 .

Pig's feet. <i>Chue keuk.</i>	Pickles. <i>Suen kwoh'.</i>	Pigeon. <i>Pak kop.</i>	Pork chops. <i>Chue pai kwat.</i>
猪脚	酸菜	白鴿	猪排骨
Salt pork. <i>Ham chue yuk.</i>	Roasted pork. <i>Shiu yuk.</i>	Baked potatoes. <i>Kuk shue tsoi'.</i>	
咸猪肉	燒肉	局薯仔	
Sweet potatoes. <i>Hung shue.</i>	Pudding. <i>Poo tin'.</i>	Bread pudding. <i>Min tau poo tin.</i>	Rabbit. <i>To' tsai.</i>
紅薯	布顛	麵頭布顛	兔仔
Rice pudding. <i>Faan'poo tin'.</i>	Rice. <i>Faan'.</i>	Salt. <i>im.</i>	Sausages. <i>Yeong cheung.</i>
			Snipes. <i>Sa' chui.</i>
飯布顛	飯	鹽	釀腸
Soup. <i>Tong.</i>	Beef soup. <i>Ngau yuk tong.</i>	Mutton soup. <i>Yeung yuk tong.</i>	沙椎
湯	牛肉湯	羊肉湯	鷄湯
Turtle. <i>Shui yu.</i>	Turtle soup. <i>Shui yu tong.</i>	Spare rib. <i>Chu mi lung.</i>	Soy. <i>Shi 'yau.</i>
			Sugar. <i>Tong.</i>
水魚	水魚湯	猪尾龍	豉油糖
Beef suet. <i>Ngau kwat sui.</i>	Sweet meats. <i>Tong kwoh'.</i>	Tart. <i>Tu't.</i>	Plum tart. <i>Mooi ta't.</i>
牛骨髓	糖菓	達	梅達
Toast. <i>To' se.</i>	Turkey <i>Foh kai.</i>	Roasted turkey. <i>Shiu foh kai.</i>	
嘜嘜	火鷄	燒火鷄	
Veal. <i>Ngau tsai yuk.</i>	Vermicelli. <i>Fun sze</i>	Vinegar. <i>Tso'.</i>	Yam. <i>Tai' shu'.</i>
			Yeast. <i>Kau.</i>
牛仔肉	粉絲	醋	大薯
Yolk. <i>Tan wong.</i>	Cold meat. <i>Tung yuk.</i>	Victuals. <i>Foh sik.</i>	酵
蛋黃	凍肉	火食	

Spirits—Liquors.	Wine.	Arrack.	Beer.
<i>Tsau.</i>	<i>Win tsau.</i>	<i>A' lik tsau.</i>	<i>Pe' tsau.</i>
酒	云酒	啞力酒	啤酒
Champagne.	Cider.	Claret.	Gin.
<i>Sam pin' tsau.</i>	<i>Ping kwò' tsau.</i>	<i>Hung tsau.</i>	<i>Tsin tsau.</i>
三边酒	平菓酒	紅酒	煎酒
Port Wine.	Porter.	Brandy.	Cherry Cordial.
<i>Poot tsau.</i>	<i>Po ta' tsau.</i>	<i>Pa' lan' te.</i>	<i>Che' le pa' lan' te.</i>
砵酒	波打酒	罷蘭地	車厘罷蘭地
Sherry.	Rum.	Old Tom.	Soda Water.
<i>Che' li tsau.</i>	<i>Lum tsau.</i>	<i>O-lo tom.</i>	<i>So ta' shui.</i>
車厘酒	味酒	澳魯泵	梳打水
Lemonade.		Lemon syrup.	
<i>Ning mong shui.</i>		<i>Ning mong tong.</i>	
檸檬水		檸檬糖	
Tea.	Pecco.	Orange Pecco.	Inferior Pecco.
<i>Cha.</i>	<i>Pa'k ho.</i>	<i>Seung heung.</i>	<i>Chuhò.</i>
茶	白毫	上香	紫毫
Hung Mui.	Black Tea.	Congo.	Fine Congo.
<i>Hung mui.</i>	<i>Hung cha.</i>	<i>Kung foo cha.</i>	<i>Nuen chong kung foo cha.</i>
紅梅	紅茶	工夫茶	嫩裝工夫茶
Common Congo.		Souchong.	Powchong.
<i>Tso' kung foo cha.</i>		<i>Shiu chung.</i>	<i>Pau chong.</i>
粗工夫茶	小種	色種	
Oolong.	Green Tea.	Gunpowder.	No. 1 Gunpowder.
<i>Oo lung.</i>	<i>Tauk cha.</i>	<i>Chu cha.</i>	<i>Ha' muk.</i>
烏龍	綠茶	珠茶	蝦目
Imperial.		Hyson.	Common Hyson.
<i>Oon chu.</i>		<i>Hi chun.</i>	<i>Foo hi.</i>
元珠		熙春	付熙

No. 1 Young Hyson.
N_go mi.

Old Hyson.
H_i pi.

Chulan.
O_hu la' n.

Sunglo.
Chunglo.

娥眉

熙皮

珠蘭

松蘿

Campo_i.
Ka_n poi.

Caper Congo.
Chung chai.

Scented Tea.
Fa' he'ung.

揀焙

松制

花香

TASTE . Tasteless.
Mi. Mo mi.

Salt. Sour. Sweet.
Ha'm. Suen. Tim.

Bitter.
Foo'.

味 無味

咸 酸

甜

苦

Hot. Fragrant.
La't. Heung.

Bad smell.
Chau.

Strong.
Nung.

Weak.
Tam.

辣 香

臭

濃

淡

Cold. Hot. Cool.
Lang. it. Le'ung.

Dry. Wet.
Kohn Shup.

Oily. Lean.
Fi. Sha'u.

冷 熱 涼 乾 濕 肥 瘦

NAMES OF COLORS.-- Black. Blue-black. Blue. Azure-blue
Hak shik. Lo' laam, Laan. Tin tserg

黑色 老藍 藍 天青

Deep-blue. Brown. Carmine. Carnation.
Un tserg. Tsung shik. Kaam u hung. Chik shik

元青 椽色 金魚紅 赤色

Crimson Green. Pea-green. Indigo.
In chi shik. Lade shik. Tau tseng shik. Yeung laam

胭脂色 綠色 豆青色 洋藍

Purple. Orange. Red. Scarlet.
S' fan shik. Wong taan' shik. Hung shik. Fa' hung.

紫粉色 黃丹色 紅色 花紅

Snuff-color White. Ivory white. Yellow.
Pi in shik. Paak shik. Nga wong shik. Wong shik

鼻烟色 白色 牙黃色 黃色

DIALOGUE ON GETTING A CHINA BOY.

Tsing sz tsai.'

請事仔。

Can you get me a good boy?

Ni tung ngo tsing tak yat ko' ho sz tsai 'm?'

你同我請得一個好事仔唔

How much will you pay him?

Ni pi ki toh yan leung kue?

你俾幾多人工佢

The same that other people pay.

Too hai pit' yan kom toh.

都係別人咁多

He wants \$8.00 a month.

Kue iu pat ko ngan tsin yat ko uet.

佢要八個銀錢一個月

He ought to be satisfied with \$6.00.

Yau luk ko kue too sum chuk la.

有六個佢都心足罇

Where was he employed last?

Kue sin yat tsoi pin chue tso kwah?

佢先日在邊處做過

He stopped with Mr.—— before.

Kue sin yat tsoi mi se chue.

佢先日在未士一處

How long did he stop with him?

Kue tsoi kue chue yau ki kau'?

佢在佢處有幾久

He stopped with him eighteen months.

Kue tsoi kue chue yau nin poon.

佢在佢處有年半

Why did he leave him?

Wai mat ye' kue 'm tso?

為乜野佢唔做

Because he got sick.

Yan wai kue tak peng'.

因為佢得病

Bring him here on Monday.

Lai pai yat kung hue loi.

禮拜一共佢來

I think he is very stupid.

Ngo tai ta'k kue ngoo chun kwoh tau.

我睇得佢愚蠢過頭

No, he is very smart. Can he find security?

'M hai, kue ho tui' tek ke' Kue yau yan po' mo' ni?

唔係佢好跳踢嘅. 佢有人保有呢

I can secure him.

Ngo po' tak hue.

我保得佢

Tell him I will give him \$6.00.

Wa' kue chi ngo pi lui' ko ngan tsin. kwoh kue.

話佢知我俾六個銀錢過佢

When I find him useful, I will give him more.

Ngo hon kwoo . . . yau yung', Ngo tsau tim' toh tik.

我看過有用我就添多的

You must sleep in the house. When shall I begin?

Ni pit iu tsoi hong fa'n. Ngo ki shi hoi shau ni?

你必要在行喇. 我幾時開手呢

If you want to go out, you must ask me.

Ni hai iu'kut kai : Ni pit iu man kwoh ngo.

你係要出街. 你必要問過我

Can you cook? Can you wash?
Ni nang tso' chue? Ni nang sai' i?

你能做厨. 你能洗衣

Light the fire. Sweep the rooms.
Tim cheuk foh'. So'kwoh ni ko fong.

点着火. 扫过呢个房

Wash the clothes. Wash the windows.
Sai'kwoh ni tik i fok. Sai kwoh ko tseung.

洗过呢的衣服. 洗过个窗

Wash the floor. Sweep the stairs.
Sai'kwoh ni tik lau' pan So lau.

洗过呢的楼板. 扫楼

Trim the lamps. Brush my clothes.
Tsin tang'. So kwoh ngo tiki fok.

剪灯. 扫过我的衣服

Brush my hat. Knives and forks.
Sokwoh ngo teng' mo. Cha' ka'p too tsai.

扫过我顶帽. 叉及刀仔

Come at seven every morning.
Chiu chiu ni iu tsat tim chung loi.

朝朝你要七点钟来

Go home at eight every night.
Man' man' fan hue pat tim chung.

晚晚番去八点钟

You will take care of the baby.
Hi kung ngo ta' li tik sai mon tsai.

你共我打理的细氓仔

Take the baby out.

Kung kue chut hue kai wan'.

共佢出去街还

EVENING ORDERS.

Man tau fun fo.

晚頭吩咐。

Snuff this candle. Put the light out.

Tsin ha' ni chi chuk. Choi sik ni chi tang foh.

剪吓呢枝燭。吹息呢枝燈火

This lamp is not clean.

Ni tsu'n tang 'm kon tsing.

呢盞燈唔乾淨

The servant has washed it clean to-day.

Koon tim kom yut tsau sai ching.

管店今日就洗淨

I think the oil is bad.

Ngo tai' ta'k ni tik yau 'm ho'.

我睇呢的油唔好

Has the servant shut all the windows?

Koon tim san' mai che'ng mi?

管店門埋窗未

Take care to bolt the doors.

Chi kan iu sheung moon cha'p.

至緊要上門插

This lock is out of order.

Ni pa' so tso' wai lok.

呢把鎖做壞咯

Get this lock repaired.

Ching fa'n ni pa' soh.

整番呢把鎖

He wants half a dollar to repair the lock.

Kue iu poon ko ngun tsin ching ni pa' soh.

佢要半個銀錢整呢把鎖

You better buy a new one.
Ni kang ho mai kwoh san'ko

你更好買過新個

Please give me some money.
To' fan ni pi tik ngan kwoh ngo.

多煩你俾的銀過我

I want some money besides.
Ngo ling ngoi iu tik ngan tim.

我另外要的銀添

What do you want money for?
Ni iu ngan tso mat ye'?

你要銀做乜野

I want it for to-morrow's expenses.
Ngo iu loi ming yat mai ye'.

我要來明日買野

You charge too much for the things.
Ni tik ye' hoi tak kwai kwoh tan.

你的野開得貴過頭

That is what I paid for it.
Ngo hai kom toh ngan mai ke'.

我係咁多銀買嘅

Go to bed just now.
Ni ha' hue fan lok.

呢吓去駟洛

Get up early to-morrow morning.
Ming yat tso shan hi shan.

明日早晨起身

Has the washerman brought my clothes?
Shai yi lo' nim fan ngo tik yi fuk loi?

洗衣佬拈番我的衣服來

Tell the washerman to send in his bill.

Kiu sai i lo' hoi ta'n loi.

叫洗衣佬開單來

Have you made up your accounts?

Ni shuen tsing sho'm tsang?

你算清數唔曾

Not yet. When can you let me have it?

'Mtsang. Ni ki shi tsau pi talc kwo kwo?

唔曾. 你幾時就俾得過佢

Two days more. Has Mr. —— paid his money?

Chi leung yat tim'. Mi si——pi liu ngan mi?

遲兩日添. 未士——俾了銀未

He will pay to-morrow

Kue ming yat tsau pi.

佢明日就俾

See that the money is weighed.

Iu hon kue toi kwo ni tik ngan.

要看過免過呢的銀

If there is any thing short;

Yeuk hai 'm talc kau.

若係唔得够

I will make him pay the difference.

Ngo iu kue po tsuk.

我要佢補足

Pay this bill. Take his receipt.

Chi ni tiu ta'n. Kiu kue se' fan tiu shau ta'n.

支呢條單. 叫佢寫番條收單

Put it in my own account.

Yap ngo ming' ha' sho'.

入我名下數

Don't put it in the house account.

Mok yap kung sz sho.

莫入公司數

I have no money to pay this bill.

Ngo mo` ngan chi ni tiu` ta`n.

我有銀支呢條單

I will give you a check on the bank.

Ngo pi yat cheung chik ni hue ngan hang shau.

我俾一張喇你去銀行收

Can I pay this bill? Don't pay it just now.

Ni tiu ta`n chi tak ngan mi? Ni ha`'m chi tak'.

呢條單支得銀未呢吓唔支得

I want to examine my accounts.

Ngo iu hon kwoh sho.

我要看過數

Shall I tell the bearer to come to-morrow?

Kom ngo wa` chi loi yan ming yat loi e`?

咁我話知來人明日來啫

If you please.

To fan` ni lok.

多煩你嘢

What is the total of your accounts?

Ni chung shai ki tok?

你總數幾多

I don't know just now. Is it correct?

Ngo ni ha`'m chi. Cheuk`m cheuk?

我呢吓唔知着唔着

How many orders have you got?

Ni yau lei cheung a` ta` chi?

你有幾多張啞打紙

I have not counted them.

Ngo mi yau shu' kwó.

我未有數過

You must file all these orders.

Ni pit iu chuen mai ni tik a' ta' chi.

你必要穿埋呢的啞打紙

Go over your accounts with Mr.——.

Ni hae tung mi si—— toi kwóh sho'

你去同未士一對過數

He says he is very busy.

Kue wa' kue ho' toh sze'.

佢話佢好多事

Do it when he has time.

Tang kue ha'n tsau toi.

等佢閒就對

I have gone over these accounts.

Ngo toi kwó ni tiu sho lok.

我對過呢條數洛

Do you find them correct?

Toi kwóh cheuk 'm ni?

對過着唔呢

There is ten dollars difference.

Tsang shap ko ngan tsin sho'.

掙十個銀錢數

Where is your counting board?

Ni suen poon tsoi pin chu?

你算盤在邊處

Examine these accounts again carefully.

Siu sum suen kwóh ni tiu sho'.

小心算過呢條數

It is all right now. Square the old accounts.

Ni ha' cheuk lok. Suen ching kau shu.

呢吓着洛. 算清舊數

Begin a fresh account to-day.

Kum yat hi kwoh sun shu.

今日起過新數

Make up your accounts every week.

Ni ko ko lai pai iu suen shu.

你个个礼拜要算數

You ought to be very particular.

Ni koi iu ching ching tso' tso'.

你談要清清楚楚

You mix up your accounts.

Ni ni' tik shó tsung to' luen.

你呢的數總倒亂

Put all the receipts on one side.

Loi shó sheung mai yat pin.

來數上埋一邊

Put the payments on another side.

Chi shó sheung kwó yat pin.

支數上過一邊

Deduct the payments from the receipts.

Cheung-loi shu chu hue chi shó.

將來數除去支數

You will know the balance on hand.

Ni tsau chi chuen shu mi ki toh.

你就知存數尾幾多

Put all the money into the treasury.

Só' yau ngan leong fung yap ngan chong.

所有銀兩放入銀倉

FAMILIAR SENTENCES.

Tsuk wa'.

俗語。

Bring me a basin of water.

Chow yat poon shui loi.

抽一盤水來

Why is this water so dirty? Go and change it.

Wai mat ye' ni tik shui kom o' tso? Hue u'n kwoh kue.

為乜野呢的水咁污漕去換過佢

Bring me some hot water. I want to shave.

Nim tik yit shui loi. Ngo iu t'hai soo.

拈的熱水來。我要剃鬚

Call the barber. Make some tea.

Kiu tai tau lo loi. Chung pooi cha'.

叫剃頭佬來。沖杯茶

Where is my hat? Brush my coat.

Ngo ting mo tsoi pin chu. Tsat tsing ngo kin sham.

我頂帽在邊處。擦淨我件衫

I am going out. I will come back soon.

Ngo ni ha' iu tsut kai. Ngo tsau fan loi.

我呢吓要出街。我就番來

Send this letter to Mr.——. Wait for an answer.

Nim ni cheung shun hu—— chu. Ting hoi yam.

拈呢張信去一一處。等回音

Has the servant come back?

Koon tim fan loi mi?

管店番來未

Not yet. The servant has come back.

M tsang. Koon tim fan loi lok.

唔曾。管店番來未

Mr.—— is not at home.

Mi see m tsoi ka'.

未士——唔在家

Tell him to go back again. Come back quick.

Kiu' kue tsoi hue kwoh

Fai tik fan loi.

叫佢再去過，快的番來

Don't wait long.

Mok ring kom kow.

莫等咁久

The servant has given the letter to him.

Koon tim kau liu sun kwoh kue.

管店交了信過佢

What did he say? He will send an answer just now.

Kue tim wa'?

Kue chow pi hoi yam.

佢點話，佢就俾回音

Did you see him? What is he doing?

Ni kin kue 'm tsang? Kue tsoi chu' tso' mat ye'?

你見佢唔曾，佢在處做乜野

He is talking with a gentleman.

Kue tung yan hak kung shu' wai

佢同人客講說話

Show me the house. Send this card in.

Chi chi kan uk kwoh ngo Nim ni ko tip yap hue.

指知間屋過我，拈呢个帖入去

Ask the gentleman to step in.

Tsing yan hak yap loi.

請人客入來

Bring a chair here. Open the venetians.

Nim yat cheung i loi. To' hoi ngau pak ip cheung.

拈一張椅來，打開牛栢葉窗

BREAKFAST.

Is breakfast ready? Breakfast is ready.

Tso' cha' pin 'm chang? Tso' cha' pin lok.

早茶便唔曾. 早茶便洛

Invite that gentleman to come to breakfast.

Tsing ni wai yan hak loi shik chiu' cha'n.

請呢位人客來食早餐

Take off the dish covers.

Kit hi koh tip koi.

揭起个碟盖

Give this plate to that gentleman.

Pi ni koh tip kwoh ni wai yan hak.

俾呢个碟過呢位人客

Easy, easy; or Take care.

Shun shun; or siu' sam.

順順. 又曰小心.

Bring the eggs here. Take this plate away.

Ning ko tik kai tan loi. Ning ni ko tip hoi hue.

擰个的鷄蛋來. 擰呢个碟開去

Change this napkin. Pass this dish round.

Oon chuen ni tiu po' tsai. Cheung ni ko tip chuen kwoh hue.

換轉呢条布仔. 將呢个碟傳過去

Put the curry on the table.

Fong poon ka' fe' choi toi min.

放盤架啡在枱面

Did you prepare any toast?

Ni yau hong ting to' se' 'm tsang

你有炕定多時唔曾

Give me a cup of tea. The tea is too strong.

Pi yat pooi cha' kwoh ngo'. Ni tik cha' hung kwoh tau.

俾一杯茶過我，呢的茶濃過頭

Get some more water. Put more tea in the teapot.

Chung tik shui tim. Fong toh tik cha' ip lok cha' hao

沖的水添，放多的茶葉落茶壺

Pass the milk to that gentleman.

Ning' ni tik ngau yu kwō ni wai yan hak.

擰呢的牛乳過呢位人客

Which gentleman? The one opposite to me. Put some milk into the tea.

Pin wai yan hak? Ngo tooi min ni wai. Chung tik ngau yu lok cha' chue.

边位人客我對面呢位沖的乳落茶壺

Remove the table cloth. Enquire about dinner.

Shau toi po'.

Man tai' tsan moon.

收枱布，問大餐門

Sir, what will you have for dinner to-day?

Sz tau ni iu mat ye'; kom yat tsò tai' chan?

事頭你要乜野今日做大餐

Make me a pigeon pie. Roast a capon.

Tsò yat poon pak kop min kwai. Shiu yat chik sin kai.

做一盤白鴿麵龜燒一隻刺鷄

Make some curry. Don't make it too hot.

Tsò yat poon ka' li. 'M ho tsò kom lat.

做一盤喇哩，唔好做咁辣

What kind of curry, sir? Can you get any oysters?

Tsò mat ye' ka' li ni?

Mai tai' to ho' 'nami?

做乜野喇哩呢買得到蠔唔呢

I can't get it; there is none in the market.

'M mai tak to'; kai si mo tak mai.

唔買得到街市冇得賣

Get some good vegetables. Are there any oysters in the market?

Mai tik ho' tsing tsoi.

Kai si' yau ho' mai mo ni?

買的好青菜街市有蠔賣有呢

Buy a piece of good beef.

Make some soup.

Mai yat fai ho' ngau yuk.

Tso' tik tong.

買一塊好牛肉 做的湯

Tell the cook to make it properly.

Fan foo tso' chue lo tso' ho tik.

吩咐做廚佬做好的

Three gentlemen dine with me to-day.

Yau sam wai yan hak loi sik tai' chan'.

有三位人客來食大餐

Don't spoil the soup.

Try some plantains.

Mok tso' wai ni poon tong.

Chau tik tsiu.

莫做壞呢盤湯 燻的蕉

Cover it with butter.

Get some cabbages.

Cha' min liu.

Mai tik ye' tsoi.

搽麥面料 買的耶菜

Do you want it cooked?

Ni iu ching shuk kue'm ni?

尔要整熟佢唔呢

Cook a boned chicken.

Kill this capon.

Lung yat chik toi kwat kai.

Tong ni, chik sin kai.

弄一隻退骨鷄 割呢隻刺鷄

Get it roasted.

Do you want it roasted to-day?

Ning hue shiu.

Ni iu kom yat shiu mo?

擰去燒 你要今日燒嘅

Can you do so?

I am afraid I can not.

Ni tso' tak'm ni?

Ngo pah'm tso' tak.

尔做得唔呢 我怕唔做得

Well, put it off till to-morrow.
Ho le' lau fan ming yat le'.

Hang it up.
Tiu hi kue.

Make it tender.
Ts' sung kue.

好哩留番明日哩. 吊起佢. 做鬆佢

Prepare fowl cutlets.
Tsò kat lit kai.

Roast a leg of mutton.
Shiu yat pi yeung yuk.

Don't over do it.
Mok shiu suk kwò tau.

做咭咧鷄. 燒一腿羊肉. 莫燒熟過頭

LUNCH.

Lunch is on the table, sir.

Shiu sik fong tsoi toi min lok.

小食放在枱面咯

Very well. I will come just now.
Ho le'. Ngo tsau loi.

What have you got? A roast fowl.
Yau mat ye' ni? Yat chek siu kai.

好哩. 我就來. 有乜野呢. 一隻燒鷄

Some cold meat.

Get a bottle of beer.

Yau tik tong yuk.

Ning' yat tsun pi tsau' loi.

有的凍肉. 擰一樽啤酒來

There is no more beer.
Mo' pi tsau lok.

Go to —— and get some.
Hue' —— chue lo' tik.

有啤酒咯. 去一處取的

Please give me a note.

Give me a tumbler of water.

To' fan p' jat cheung sun kwò ngo.

Pi yat pooi shui kwò ngo.

多煩俾一張信過我. 俾一杯水過我

DINNER.

Dinner is ready, sir.

Is it on the table?

Tai' tsan pin lok.

Fong tsoi toi min 'm tsang?

大餐便洛. 放在枱面唔曾

Invite the gentleman to take his seat.

Tsing yan hale tso' toi.

請人客坐枱

Remove the soup tureen.

Bring the roast beef.

Ning hoi ni ko tong tau.

Ning shiu ngau yuk loi.

擰開呢的湯斗. 擰燒牛肉來

Bring that dish of sauce. This beef is roasted rare.

Ning ni chung chap loi. Ni tik ngau yuk shiu tak' shang.

擸呢盅汁來，呢的牛肉燒得生

Please carve that capon.

To fa'n ni kot hoi ni chik sin kai.

多煩你割開呢隻刺雞

This fowl is not thoroughly done.

Ni chek kai 'm tsang shiu tak' tau.

呢隻雞唔曾燒得透

Tell the cook to roast it better next time.

Kiu tso' chue tai ye' tsz shiu ho' tik.

叫做廚第二次燒好的

Open a bottle of sherry. Don't break the cork.

Hoi yat tsun che' li tsau. Mok tso lan ni ko tsun chat.

開一罇車厘酒莫做爛呢個樽櫛

Don't shake the bottle. Pour the wine into the decanter.

Mok yeung ni ko tsun. To' ni tik tsau lok pak tsau tsun.

莫挾呢個罇倒呢的酒落白酒樽

This wine glass is not clean. Clean this wine glass.

Ni leo tsau pooi 'm kon tsing'. Tsò ising ni ko tsau pooi.

呢個酒杯唔乾淨做淨呢個酒杯

It suits my taste. The cook is very strange.

Hop ngo hau mi. Ni ko tsò chue lo' chun koo kwai.

合我口味，呢個做廚佬真古怪

He cooks very well sometimes. This curry is very nice.

Yau si kue tso tak' lei' ho. Ni tik ka' li tsun hai ho.

有時佢做得幾好，呢的架喇真係好

Sometimes he spoils the dishes.

Yau shikue tsò wai ni tik tsoi.

有時佢做壞呢的菜

Why don't you get me some oysters?

Tsò mat ni 'm mai tik ho' ngo shik?

做乜你唔買的蠔我食

There is none in the market. Did you buy any fruit?

Kai si mo tak mai. Ni yau shang kwo mai to 'm tsang?

街市冇得賣。你有生菓買到唔曾

Yes, I have got three kinds. What have you got besides?

Yau lok, ngo mai sam yeung. Ni wan yau mat ye' tim?

有洛。我買三樣。尔還有乜野添

There is a peach tart. Bring it on the table.

Yau yat ko to' tsai tart. Ning loi fong tsoi toi min.

有一個桃仔啖。擰來放在枱面

Put the fowl in the safe. Give it to the dog.

On ni shik kai tsoi sha' fong ting chue. Pi kwo kau shik.

安呢隻鷄在沙風燈處俾過狗食

TEA.—Make the tea ready at 6 o'clock. Tell the cook to fry some pancakes.

Lok tim chung tso' pin cha'. Kiu tso' chue lo' hong tik pan kik.

六點鐘做便茶叫做厨佬炕的班戟

Don't burn them. He did very bad the last time.

Mok hong tsiu'. Kue sin wooi tso tak shap fan 'm ho.

莫炕焦。佢先同做得十分唔好

I want to cut his wages.

Ngo sheung cheuk kot kue yan kung lok.

我想着割佢人工咯

Bring the tea canister here.

Ning ni ko cha' ip tsun loi.

擰呢個茶葉樽來

Take the lid off. What kind of tea is it?

Í it hoi koi. Ni tik hai mat ye' cha'?

揭開蓋。呢的係乜野茶

This is Souchong tea.

Ni tik hai siu chong.

呢的係小種

This tea is very bad.

Ni tik cha' shap fan 'm ho.

呢的茶十分唔好

That is the best I can get.

Ngo mai ni tik sun chi ho ke' lok.

我買呢的算至好嘅洛

Do you mean to say so? How dare I to tell a lie?

Ni kom wa' haichan ke' ? Ngo tim kom kung tai wa' ?

你咁話係真嘅我点敢講大話

Try and get some good tea. I will enquire to-morrow.

Shi ha' mai ti' ho cha'. Ngo ming yat hwe man kwok.

試吓買的好茶我明日去問過

I like strong tea. Mrs. ——— likes weak tea.

Ngo chung i'yam yung cha'. A' ne'ung tsai chung i'yam tam cha'.

我中意飲濃茶. 亞娘仔中意飲淡茶

Put some more sugar into the tea.

Fong toh tik tong lok cha' chue.

放多的糖落茶處

Make some coffee just now.

Ni ha' tsò tik ka' fé.

呢吓做的嘍啡

If you have no coffee, prepare a little chocolate.

Hai mo ka' fé, ching tik chue ko lat.

係有嘍啡整的啖咭筆

Bring another tea saucer. Remove the tea tray.

Ning kwò yat chik cha' tip. Tsau cha' poon hoi hwe.

擰過一隻茶碟. 抽茶盤開去

Have you any good table rice? Yes, but it is very dear.

Ni you tik shé'ung pak mai mo' ni' ? Yau, tsung hai kwai ché'.

你有的上白米有呢. 有總係貴啫

What do you mean by dear? Four dollars a picul.

Tim yeung wai chi kwai ni. Si ko ngan tsin yat ta'm.

點樣為之貴呢. 四個銀錢擔

I don't want a picul. I want fifty pounds.

Ngo 'm iu' yat tam. Ngo iu' ng shap pong.

我唔要一擔. 我要五十磅

I sell it three cents a pound. Is that the lowest price?

Mooi pong sam ko sin si. Hai kung to' ka' tsin 'm

每磅三個先士. 係公道價錢唔

I want some preserves and pickles. That is what I want.

Ngo iu' tik tong ko sun kwó'. Ngo tsing hai iu' ni tik.

我要的糖菓酸果我正係要呢

How much a dozen?

Ki toh ngan yat ko ta' sun.

的

幾多銀一個打臣

Send three dozen to my house.

Shai yan sung sam ko ta' sun to' ngo uk.

使人送三個打臣到我屋

What is the price of sugar? What quality do you want?

Tong mat ye ka' tsin ni? Ni iu' pin tang ké'

糖乜野價錢呢. 尔要邊等嘅

I want the best sugar. Do you mean sugar candy?

Ngu iu' chi ho ké' tong. Hai iu' ping fa' 'm hai

我要至好嘅糖係要冰花唔係

Sugar candy sells at twelve cents a pound.

Ping fa' mai shap i ko sin si yat pong.

冰花賣十二個先士一磅

I want some flour too. I have no American flour.
 Ngo yu tik min' fun tim. Ngo mo' fa' lei min'.

我要的麵粉添。我有花旗麵

I have some good China flour. I don't want it.
 Ngo yau tik ho' poon li min'. Ngo 'm iu' ko tik.

我有的好本地麵我唔要佢的

I am very sorry. I can not accommodate you with it.
 Ngo kin 'm ho' i sz. Ngo 'm ching yau tak fung.

我見唔好意思我唔曾有得奉

Very well, let me go to the next door ;
 Ho' ni tang ngo kwo leak li po ;

好呢等我過隔離舖

And see whether I can get it :
 Sz ha' hon chi mai tak to' 'm ;

試吓看知買得倒唔

And I will come back ; To buy some other things from you.
 In hau fan' loi ; Tung ni mai tik ye' tim.

然後番來同你買的野添

Thank you ; Good bye.
 To che' ni lok ching le'.

多謝尔洛請啲

Please let me take your name.
 To fa'n ni tung chi ming ngo ho' lok po'.

多煩尔通知名我好落簿

Where do you live, sir ?
 Tsuen ka' tsoi pin chu' chu' ni.

尊駕在邊處住呢

When shall I send the bill to you? Any time you please.
 Ki shi ngo sung tan to' ni chu' ni. Yum nishishi too ho'.

幾時我送單到你處呢。任尔時時
 都好

Oh! how beautiful! What a magnificent view!

Ah ki ho' chi'!

Kom'ho ho' tai ah!

呀. 幾好緻. 咁好浩大啲

Did you ever see any thing like it?

Ni kin yau mat che' tak kue ke' ni?

尔見有乜似得佢嘅呢

No sir; I never saw any thing so beautiful.

Mo; Ngo mi tsang kin kwo yau kom' ho' ke'.

無. 我未曾見過有咁好嘅

I should like to live here all my life.

Ngo chung i'shi shiehue tsoi ni chue' lok.

我中意時時住在呢處咯

I would not; 'tis too far from the city.

Ngo 'm tak; li fau uen kwo tau.

我唔得離埠遠過頭

You can go to the city by railroad in two days.

Ni taap fo' che' hue fau le'ung yat tsau' tak lok.

尔搭火車去埠兩日就得咯

Have you such beautiful scenery in your country?

Ni kwok chong yau yu tsz'king che'ung yau mo' ni.

尔國中有如此景像有冇呢

No. I think we have nothing like it.

Mo', Ngo tai ngo ti' mo' yu tsz' ke'.

無. 我睇我地有如此嘅

I enjoy traveling through such scenery.

Ngo lok yu yau woon tszè king.

我樂於遊玩此景

So I would, if the coach did not shake me so much.

Ngo to' oi tung yeuk fai che'm sai kom' in'.

我都噲倘若快車唔使咁搖

Well, you will not have long to suffer.
Ho lok, ni 'm shai sau kom noi fo'o lok.

好咯, 尔唔使受咁耐苦咯

We will get to N—— very soon.
Ngo ti' che'ung loi yau hue —— shap fa'n fai lok.

我地将来遊去一十分快咯

Is this the right road to N——?

Ni tiu' lo' hai hue pa'k pi'n ke 'm hai 'ni——?

呢條路係去北便嘅唔係呢

Yes, it is. No, you are on the wrong road.

Hai lok. Ni tiu lo' 'm hai tsok lok.

係咯. 呢條路唔係錯咯

You go back one mile, then turn to the right.

Ni ha'ng chuen ta'u yat mai lo' in hau chuen kwo yau pin tsau hop

尔行轉頭一咪路然後轉過右便就合

Will you let me ride with you? Yes, you may, I have a light load.

Ni ha'ng tung ngo ma' che' hue? Ho ni, ni ka' hing che' chi.

尔肯同我馬車去好呢尔架輕車

Let us go and hire a horse and buggy.

Ngo ti' hue ching ka' ma' che' ni.

我地去請駕馬車呢

I would rather go on horseback. Very well; 'tis all the same to me.

Ngo ming yuen ke' ma' hue lok. Ho ah ngo to' yat ye'ung chi.

我寧愿騎馬去咯好啞我都一樣啫

We can hire two saddle horses just as well.

Ngo ti ching leung tseak yau on ke' to' hai yat ye'ung che'.

我地請兩隻有鞍嘅都係一樣啫

How much will he charge per day?

Ki loh' ngan yat yat' ni.

幾多銀一日呢

He says we can have them for ten dollars.

Kue wa' ni moo' yat shap ko' ngan tsin t'ien ta'k lok.

佢話呢. 每日十個銀錢就得洛

That's too much. I will not pay that.

Iu koin' loh ngan ngo 'm pi ta'k.

要咁多銀我唔俾得

How much do you want to give? Six dollars is enough.

Ni se'ung pi ki toh ni.

Lok ko' ngan tsin ho lok.

你想俾幾多呢. 六個銀錢好洛

He says he can't let us have them at that price.

Kue wa' ko ko ka' tsin 'm tso' ta'k.

佢話個個價錢唔做得

He says the roads are very bad just now.

Kue wa' kom' ha' ko tiu' lo shap fa'n sam.

佢話今不個條路十分甚

Then let us wait till next week.

In hau' ta'ng to tai i ko lai pai chi lok.

然後等到第二個禮拜至囉

Very well! All right. Very good! Let us go back to our hotel.

Ho-ni!

Hop lo'k.

Ho' lok!

Fa'n hue haak ue' ni.

好呢. 合咯. 好咯. 番去客寓呢

No, let us take a walk first.

Which way shall we go?

'M ho, ha'ng ha' tim chi lok.

Hue pin chue' ni?

唔好行吓. 添至囉. 去邊處呢

Let us go down that way.

Wait a moment; I'm not ready yet.

Lo'k ko' chue a'h.

Ta'ng yat tsan ngo mi tak pi'.

落個處啞. 等一陣我未得備

Hurry up—I can't wait any more.

Make haste—'tis getting late!

Fai tik lok. Ngo 'm tang tak tim lok.

Se'ung tik lok. Chi lok.

快的囉. 我唔等得. 添囉. 爽的囉. 遲咯

Where do you come from? Where have you been this long time?

Ni you pin' chue loi'? *Mat ni hue kom' noi' hue pin chue'?*

尔由边處來. 尔去咁耐去邊處

I have been working at the Mission. Could you not come to town every night?

Ngo hue Mi shun ta' kung loi'. *Ni 'man' ma'n 'm mai fau'?*

我去尾臣打工來. 尔晚晚唔埋準

No sir; I could not; it is too far.

'M ta'k. Ngo 'm tak ke' tai uen' ah.

唔得. 我唔得嘅太遠啞

How far is it from here to your place?

Yau ni chue' hue ni chue' yau ki uen ni?

由呢處去尔處有幾遠呢

I think it is about three miles. Do you like living at the Mission?

Ngo tai to' yau sa'm mai lo'. *Ni chong i tsoi Mi shun chue'.*

我睇都有三咪路. 你中意在尾臣

Yes, I like it very well for the present.

Hai, ngo kum ha' kin to' lei ho kum.

住

係. 我今下見都幾好咁

Are you working for an American?

Ni tsoi fa' ki' yan chue ta' kung'?

尔在花旗人處打工

Yes sir; a gentleman who treats me very well.

Hai; leo sz tau toi tak ngo shap fa'n ho

係. 佢事頭待得我十分好

Will you stay here this evening?

Kom ma'n ni chong tsoi ni chue'?

今晚尔重在呢處

No sir; I can not; I must return at ten o'clock.

'M hai. Ngo 'm tak ngo si pit shap tim chong fa'n hue

唔係. 我唔得我是必十點鐘

返去

Why did you not come last night? Why do you not come to school?
Tsò mat ni zòk maan` m` loi? Wai ho ni `m loi tuk sz?

做乜尔昨晚唔来 為何尔唔来讀書
Why do you not come every day?
Wai ho ni `m yat yat loi?

為何尔唔日日来

Are you busy all the time?
Hai ni shi shi tòm tak` han?

係尔時時都唔得閒

What book do you study now?
Ni in ha` tuk mat ye` sz?

尔現下讀乜野書

Where did you learn to read?
Ni tsoi pin chu hak ooi tuk ke`?

尔在邊處學噲讀嘅

Who taught you? How many months have you attended school?
Sui yan ken ni ke`? Ni tuk liu` ki toh ko uet sz.

誰人教尔嘅尔讀了幾多個月書

I make very little progress in Chinese.
Ngo to `m toh hak tak` ki toh tung wa`.

我都唔多學得幾多唐話

I have not much time to study. How did you enjoy yourself?
Ngo mo mat shihau hak chaap. Ni shap fan fai lok ha`?

我無乜時候學習尔十分快樂呀

I have an engagement.
Ngo yau tik sz kohn.

我有的事幹

Do you wish to come to school? Is your father living in this city?
Ni chong i loi tuksz? Ni leo foo tsan tsoi poon, fau chue`?

尔中意来讀書 尔个父親在本埠處

Have you any brothers? What is your business?
Ni yau hing tai yau mo? *Ni tsò mat ye' shang i'?*

尔有兄弟有無 . 尔做乜野生意

I want to see you to-morrow at ten o'clock.
Ngo iu ming yat shap tim chong kin ha' ni.

我要明日十点鐘見吓你

How much do you get a month?
Ni yat ko uet yau ki toh ngan yan kung?

尔一個月有幾多銀人工

We need a fire to-night.
Ngo ti wam maan iu' fat cheuk koh foh lo.

我地今晚要發着個火爐

Is the room warm enough?
Ni ko fong nune 'm ni?

呢個房暖唔呢

The streets are very muddy.
Ko tik kai toh shap fan sam nai paan..

個的街道十分深泥湮

Will you take a lesson this morning?
Ni mi' chiu tuk ni sau sz 'm?

尔今朝讀呢首書唔

Do you understand your lesson?
Ni shik tak kai ni ko sau sz 'm tsang?

尔識得解尔個首書唔曾

Do you speak English often in your store?
Ni shi shi tsoi po yau kong fan wa' yau mo'?

尔時時在舖有講番話有無

Every body say the same thing. At what time does your teacher come?
Yan yan to hai kom' wa'. *Ni ko sin shang kishi loi'.*

人人都係咁話尔個先生幾時來

You do not know your lesson. Do you make much progress?

Ni 'm k'ia tak' tuk ni sau sz.

Ni hak tak ho toh?

尔唔曉得讀呢首書尔學得好多

No, I do not, my memory is not good.

Ngo too 'm kin kung ke. Ngo 'm ho ki sing.

我都唔見工嘅我唔好記性

My pronunciation is good, but not my memory.

Ngo how kim ki ho; wai hai mo ki sing.

我口銜幾好惟係無記性

I make some progress in writing. No, I think I do not make any progress.

Ngo s'etsze'kin tik kong.

Ngo tai ngo toh 'm kin mat kong.

我寫字見的工我睇我都唔見乜

I study as much as I can.

Ngo tuk tak kom' toh tuk kom' toh.

我讀得咁多讀咁多

I am more idle than studious.

Why do you come so soon?

Ngo laan toh kwo tuk sz.

Mat ni kom' tsò loi?

我懶多過讀書也尔咁早來

I told you to come at one o'clock.

Ngo wa kwo ni chi yat tim chong loi loh.

我話過你知一點鐘來咯

Are you making money?

Ni yau tsin chan' mo?

尔有錢賺無

Where did you learn the language?

Ni tsoi pin chue hak wa' ke'?

尔在邊處學話嘅

At home.

In China.

In this city.

Tsoi uk ki.

Tsoi tung san.

Tsoi ni'ko fau.

在屋企在唐山在呢個埠

How long did you study it?

Ni hok yau ki noi ah?

尔學有幾耐啞

I have studied, altogether, three years.

Ngo chung leung hak liu sam` nin.

我總共學了三年

Only three years?

Sam` nin chong`?

三年啞

Not more than three years.

Pat kwo sam nin hoi.

不過三年外

I commenced to study it in 1860.

Ngo yat tsin pat pak lok shap` nin hi sa`u hok

我一行八百六十年起手學

I have studied a few months at a time.

Ngo ko shi hok tak` ki ko uet.

我個時學得幾個月

You have made good progress.

Ni chun ho toh kung lok.

尔進好多工咯

Do you think so?

Ni kin hai?

尔見係

Certainly; you speak as well as I do.

Kok sat hai; ni kung tak` ngo yat yeung lok.

確實係尔講得我一樣

What is that? Be still. Speak louder.

Ni tik' hai' mat ye'? *Mok tsut sing'.* *Tai sing' lung.*

呢的係乜野. 莫出聲. 大聲講

Stand up. Sit still. Come here. I am busy.

Ki hi san'. *Ching ching tso' lok.* *Loi ni chue.* *Ngo yau sz.*

企起身. 靜靜坐落. 未呢處. 我有事

Where are you going? I can not tell you.

Ni hue pin chue? *Ngo 'm wa' tak' kwo ni chi'.*

你去邊處. 我唔話得過你知

What for? Who are you? I am sick.

Wai mat sz? *Ni hai mat shui?* *.Ngo yau peng'.*

為乜事. 你係乜誰. 我有病

I don't know you. Are you well?

Ngo 'm sik tak' ni *Ni ho a'?*

我唔識得你. 你好呀

He has made his fortune. Don't say so.

Kue fa't liu' tai tsoi. *'M ho kom' wa'.*

佢發了大財. 唔好咁話

Wait a little. What news? Are you sure?

Tang yat shi kan'. *Yau mat sun mun?* *Ni chi tak tsan mo'?*

等一時間. 有乜新聞. 你知得真嘅

The mail steamer has arrived. Where is he?

Sz sun foh' suen toh liu'. *Kue tsoi pin chue?*

書信火船到了. 佢在邊處

I am not quite sure. I don't know.

Ngo 'm hai shap fa'n tsan'. *Ngo 'm chi.*

我唔係十分真. 我唔知

He has gone to Canton. When is he coming back? Who says so?

Kue hue liu' Kwong tsau sing'. *Kue kishifan loi?* *Mat shui wa'?*

佢去了廣州城. 佢幾時番來. 乜誰話

Get out of the way. Don't speak with me. I don't care. Go and ask him.

Hang hoi la'. Mok tung ngo kung. Ngo 'm li'. Ni hue man' kue.

行開嚟莫同我講。我唔理。你去問佢

He won't listen to me. I can not help it.

Kue 'm teng' ngo kung. Ngo to mo noi hoh.

佢唔聽我講。我都無奈何

Send for him. He will not come.

Sai yan kiu kue loi. Kue 'm ha'ng loi'.

使人叫佢來。佢唔肯來

-He must come. I want this.

Kue pit iu loi. Ngo iu ni tik'.

佢必要來。我要呢的

You can not take it. What do you want?

Ni 'm nim tak'. Ni iu mat ye'?

你唔拈得你要乜野

Who gives you permission? Help me.

Mat shui pi chu i'ni? Pong' tso ngo.

乜誰彼主意。你幫助我

I want you to go with me. Never mind.

Ngo iu ni tung ngo hue. 'M sai.

我要你同我去。唔使

Open the door. Shut the window. Bring a chair.

Hoi moon'. Shan cheung'. Ta'm cheung yi loi.

開門。閉窗。擔張椅來。

Bring a light. Bring a cigar. What is your name?

Tim' foh loi. Nim hau in loi. Ni kiu mat ming'?

點火來。拈口烟來。你叫乜名。

Where do you belong? How old are you?

Ni hai' pin chue yan? Ni ki toh soi?

你係邊處人。你幾多歲

Who sends you here? That is right.

Mat shui kiu' ni loi? Hop lok.

乜 誰 叫 你 來 合 咯

It is not so. Bring it here. He struck me.

'M hai kom'. Nim loi ni chue. Kue ta' ngo.

唔 係 咁 拈 來 呢 處 佢 打 我

Don't be afraid. What shall I do? Get up quick. Put on your jacket.

'M pa'. Tim yeung ho ni? Fai tik hi san'. Cheuk fan' sam'.

唔 怕 點 樣 好 呢 快 的 起 身 着 番 衫

Go just now. Do it now. He is dead.

Ni ha' hue. Ni ha' tso. Kue sz liu.

呢 吓 去 呢 吓 做 佢 死 了

When will he come? When can you do it?

Kuekishi tsau loi? Ni kishi tsò tak'?

佢 幾 時 就 來 你 幾 時 做 得

I am hungry. Go and buy some cakes.

Ngo to' hoh. Hue mai tik peng' loi'.

我 肚 餓 去 買 的 餅 來

Are you ready? I am sleepy.

Ni chai pi 'm tsang? Ngo ngan fan'.

你 齊 備 唔 曾 我 眼 睏

I have lost a dollar. Go and find it.

Ngo 'm kin liu yat ko ngan tsin. Hue cham' cheuk kue.

我 唔 見 了 一 個 銀 錢 去 尋 着 佢

I don't know where it is. Can he read?

Ngo 'm chi tsoi pin chue. Kue sik tsze mò'

我 唔 知 在 邊 處 佢 識 字 麼

Come to-morrow. I will give you an answer.

Ni ming yat loi. Ngo pi sing' yi ni.

你 明 日 來 我 俾 聲 氣 你

How do you know? I have seen it. What does he say? I am deaf.
Ni tim tak' chi' Ngo kin kwo. Kue wa' mat ye' ? Ngo yi lung.

你點得知我見過佢話乜野我耳聾

Wash your hands. Don't be lazy. Give it to me. Let me see.
Sai shau. 'M ho lan'. Pi kwo ngo. Pi ngo hon.

洗手唔好懶彼過我彼我看

Where shall I put it? Don't spill it.
Ngo fong pin chue ho' ? Mok lau tsui'.

我放邊處好莫留出

This is hard work. I can't understand.
Ni tik hai' san' foo kung foo'. Ngo 'm hui tak'.

呢的係辛苦工夫我唔曉得

Why don't you come sooner? I will go this evening.
Ni tso mat 'm tso tik' loi ? Ngo kom man' sau hue.

你做乜唔早的來我今晚就去

I have cut my finger. Go and call the doctor.
Ngo kut tsan shau tsi. Hue kiu i shang loi.

我割親手指去叫醫生來

I think so too. I suppose so.
Ngo too hai kom' seung'. Ngo koo hai kom'.

我都係咁想我估係咁

Mind your own business. I don't believe it.
Ni ta' li ni chi ki' shi. Ngo 'm sun.

你打理你自己事我唔信

You will know very soon. What are you laughing at?
Ni chi ha sau chi'. Ni siu mat ye' ?

你遲吓就知你笑乜野

It is not yet finished. Do it again. Where are you employed?
Mi tso tak' he'. Tsoi tso kwok. Ni tsoi pin chue ta' kung'.

未做得起再做過你在邊處打工

You ought not to do so. It is very hot to-day. I have forgotten it.

Ni `m koi kom`yung tso. Kom yat shap fan` yi`t. Ngo `m ki tak`.

尔唔該咁樣做今日十分熱我唔記得

When does he sail?

I have taken physic.

Kue kishi hang shuen?

Ngo shik liu yuk.

佢幾時行船.

我食了藥

Do you smoke?

He did it purposely.

Ni shik in mo`?

Kue yau i tsò ke`.

你食烟麼.

佢有意做嘅

Who is wrong? Pick this up.

We move to-morrow.

Mat shui tso`? Chap fan` ni tik ye`. Ngo tik ming yat poon uk .

乜誰錯. 執番呢的野我地明日搬

Don't break these things.

What time is it now?

Mok ta` lan` ni tik` ye`.

Ni ha` ki to tim chong?

屋

莫打爛呢的野. 呢吓幾多點鐘

Who made this?

It is very well made.

Ni tik hai mat shui tsò ke`?

Tsò tak` shap fan` ho.

呢的係乜誰做嘅做得十分好

I did not say so.

He comes too late.

Ngo mi yau kom`wa`.

Kue to tak che`.

我未有咁話.

佢到得遲

He has just gone.

That is not true.

Kue tsau hue liu.

Ni tik suet wa` `m hai tsan` ke`.

他就去了. 呢的說話唔係真嘅

Did you call him?

It is true.

Every body knows it.

Ni kiu kue lok`?

Hai tsan` ke`.

Yan yan to` chi.

你叫佢嘍.

係真嘅. 人人都知

He has gone on board

He has gone on shore.

He is an honest man.

Kue hoi liu` shuen.

Kue mai liu kui`.

Kue hai lo shat yan.

佢開了船.

佢埋了街. 佢係老實人

What is this made of?

Ni tik' hai mat' ye' tso ke'?

Smell this flower.

Man ha' ni' k' fa'.

呢的係乜野做嘅聞吓呢的花

Do you speak English? Do not let it get wet. What makes him think so?

Ni sek kung fan' wa' mo'? Mok pi kue tsin' g shap. Kue tso mat kom seung?

你識講番話么莫彼佢整濕佢做乜咁想

There is no such thing.

Chung mo tse' sz.

Do not touch it.

Mok mo'.

總冇此事

莫摩

The clock has stopped.

Ni ko shi san' chung`m hang.

Where did you buy it?

Ni tsoi pin chue mai ke'?

呢個時辰鐘唔行你在邊處買嘅

I forgot to wind up the clock.

Ngo mong ki seung chung nin.

This watch keeps good time.

Ni ko piu hang tak' ho chun.

我忘記上鐘鍊呢個錶行得好準

There is no doubt.

`M shai sz yi.

This is very useful.

Ni tik' shap fan' yau yung.

唔使思疑呢的十分有用

The more the better.

Yuet toh yuet ho.

That is the custom.

Ni tik' hai kwai kue ke'.

愈多愈好呢的係規矩嘅

Any body can do it.

Yan yan to' tso' uk'.

Can you swim?

Ni hin yau shui mo'?

人人都做得你曉游水麼

He is drowned.

Kue chum sz.

Will this do?

Kom' geung tsò' uk' mo'?

佢浸死咁樣做得麼

Fill it up.

Fong moon kue.

It must be so.

Pil hai' kom'.

放滿佢必係咁

It can't be so.

Chung 'm hai kom.

總唔係咁。

It must be true.

Si pit tsan' ke'.

是必真嘅。

It can't be true.

Pit 'm tak' tsan'.

必唔得真。

Burn it.

Shiu liu kue.

燒了佢。

Is that yours?

Ni tik hai' ni ke' mo?

呢的係你嘅嘢，唔好再來。

Don't come again.

'M ho tsoi loi.

I have a pain in my foot.

Ngo keuk tung.

我脚痛。

Stay here till I come back.

Tsoi ni chue tang' ngo fan' loi.

在呢處等我番來。

How long have you been here?

Ni tsoi ni chue ki kau?

你在呢處幾久，尔还要乜野。

What more do you want?

Ni wan' iu mat ye'?

I will come back in a month.

Ngo hue yat ko yuet tsau fan'.

我去一個月就番，我要做好的。

I want it done well.

Ngo iu tso ho tik'.

What is this good for?

Ni tik' yau mat yung chue?

呢的有乜用處，你要幾多。

How much do you want?

Ni iu ki toh?

I want some of each kind.

Ngo mooi yeung iu tik'.

我每樣要的，你用完來。

Have you done with this?

Ni yung yuen mi?

This room is too small.

Ni kan fong tai chak.

呢間房太窄，借一個銀錢彼我。

Lend me one dollar.

Tse' yat ko ngan tsin pi ngo.

There is nothing here.

Mo ye' tsoi ni chue.

有野在呢處，呢的事與你無干。

This is nothing to you.

Ni tik sz yu ni mo kon.

You have made it too wide.

Ni tsò lak' foot kwo tau.

你做得濶過頭。

It is very strange.

Chan hai chut ke'.

真係出奇。

Where does he live?

Kue tsoi pin chue chue'?

佢在邊處住。

He cares for nobody.

Kue mat shui too `m pa'.

佢乜誰都唔怕。

Why do you abuse him?

Wai ho ni ma' kue?

為何你罵佢。

I can't bear any more.

Ngo pat nang tsoi yung yan'

我不能再容忍。

When do you begin?

Ni ki shi hoi shau?

你幾時開手。

I want to build a house.

Ngo iu tso yat km' uk.

我要起一間屋呢的係我嘅。

The wind blows to-day.

Kom yat ho' tai fong'.

今日好大風。

How many children have you?

Ni yau ki toh tsz nue?

尔有幾多子女

What shall I do?

Tim' yeung ho ni?

點樣好呢

I want to bathe.

Ngo iu sai san'.

我要洗身

He is fit for nothing.

Kue chung mo chung yung.

佢總冇中用

Did you allow him to go?

Ni chun kue hue mo?

你准佢去嘍

I beg your pardon.

Ngo tak' tsooi ni.

我得罪你

Bring me your accounts.

Nim ni tiu sho' loi.

拈呢條數來

That belongs to me.

Ni tik' hai ngo ke'.

我要起一間屋呢的係我嘅。

The wind blows to-day.

Kom yat ho' tai fong'.

今日好大風。

佢有事

Have you any business to do? Go and buy some fruit Call him back

Ni yau sz tsò mo'?

Hue mai tik kwo tsz.

Kiu kue hooi loi

你有事做嘍。去買的菓子。叫佢回。

I can not go with you.
Ngo 'm tong ni hue tak.

Be careful.
Shiu sum.

Carry it up stairs.
Tam' sheung lau hue.

我唔同你去得小心. 擔上樓去

It is very well carved.
Ni tik' tiu tak' shum ho.

呢的雕得甚好

He is very civil.
Kue chan ho lai yi. Moot kon tsing' ni cheung toi.

Clean the table.

佢真好禮儀. 抹乾淨呢張枱

You are very clever.
Ni chan tsung ming.

Collect rents.
Shau tso'.

你真聰明. 收租

He is compelled to resign.
Kue sai pik ko tooi'.

How shall I compensate you?
Ngo tim' yeung chau tap' ni ho'?

佢勢迫告退. 我点樣酬答尔好

He complains to me.
Kue loi ngo shue so uen'.

Give him my compliments.
Toi ngo man' hau kue.

佢來我處訴冤. 代我問候佢

I come to congratulate you.
Ngo tak' loi ho' hi'.

I beg you to consider again.
Ngo tsing' ni tsoi seung kwoh'.

我特來賀喜. 我請尔再想過

You ought to be contented.
Ni ying tong chi chuk'.

Give us a call when convenient.
Yeuk hai tak han' tsing kwō loi.

尔應當知足. 若係得閒請過來

Copy this letter.
Chau kwō ni fung shue.

Do you know how to count?
Ni shik sz mo.

抄過呢封書. 你識數麼

I see no danger.
Ngo kin' mo ngai im'.

It is all delivered.
Yat chung foo kau tsing tso.

我見無危險. 一總付交清楚

You may depend upon me.

Ni ho' i lai ngo.

尔可倚賴我。應該打賞他

He deserves a reward.

Ying koi ta' sheung kue.

What is the difference?

Yau ho fan pit?

It is my duty.

Hai ngo poon' fan tik sz.

有何分別。係我本分的事

You must excuse me.

Ni pit iu kin leung ngo.

I expect him to-day.

Ngo mong kue kom yat to.

尔必要見諒我。我望佢今日到

Please explain to him.

Ching ni kai ming' kue chi.

He has failed in business.

Kue shang i' to' liu poon.

請你解明佢知。佢生意倒了盆

You do me a favor.

Ni pi ko yan tsing kwoh ngo.

You must find him.

Ni mo sue cham' cheuk kue.

你俾個人情過我。尔務須尋着佢

Give him some thing to eat.

Pi tik ye' kue shik.

Help yourself.

Pat yung kue lai.

I hope he will come.

Ngo mong kue loi.

俾的野犯食。不用拘禮。我望佢來

Did you hurt yourself?

Ni yau seung cheuk mo'?

Very good indeed.

Kwo' in ho'.

尔有傷着冇。果然好

Did you understand what he said?

Ni chi to' kue wa' mat ye' m ni?

尔知到佢話乜野唔呢

No, I did not; he was too far from me.

Ngo m chi kue li tak' huen' a' h.

我唔知。佢離得遠呀

He said that you are very clever:

Kue wa' ni shap fa'n ling li:

He is a flatterer:

Kue hai poo cheung yan ke' yan:

佢話尔十分伶俐。佢係褒獎人嘅人

Not at all : I know him well.

'M hai : ngo chi' to' tau' kue lok.

唔係。我知到透佢咯

I have not known him long enough. I have never spoken to him.

Ngo se'ung sik kue mo'noi. Ngo chu'ng mi tsang tu'ng kue kung kwok!

我相識佢無耐。我總未曾同佢講過

Shall I introduce you to him?

Che'ung loi ngo chi yan ni tun'g kue se'ung hue'?

將來我指引你同佢相與

Yes, I would like to make his acquaintance.

Hai che'ung loi ngo chong i'tung kue seung hue.

係。將來我中意同佢相與

When will you leave this city, sir?

Ni ki shi li ni yat ko fau ni sin shang?

爾幾時離呢一個埠呢先生

I am going away next week.

Ngo tai yi ko lai' pai' hai' hue loh.

我第二個禮拜係去咯

I shall leave to-morrow morning.

Ngo cheung loi ming chiu tso li kue lok.

我將來明朝早離去咯

How long will you be absent?

I will be absent two years.

Ni tsoi ko chue ki noi ni?

Ngo tsoi ko chue leung nin.

爾在何處幾耐呢。我在何處兩年

Will you return to this city?

Ni cheung loi chung' fa'n loi ni ko fau 'm ni?

爾將來重番來呢個埠唔呢

Yes, I will ; and bring out my family.

Hai. Ngo che'ung loi tai mai ka' kuen loi tim.

係。我將來帶埋家眷來添

Do you think it will rain to-day?

Ni koo ko'm yat yau hue lok yau mo ni?

尔估今日有雨落有無呢

Yes sir, I believe it will.

This is a very cold season.

Hai. Ngo tai cheung loi to' yau.

Ni yat sz' hai shap fa'n lang.

係我睇将来都有呢一季係十分冷

It looks like rain, does it not?

Tai ho chue lok hus kom' yau mo' ni?

睇好似落雨咁有無呢

Yes, I think it will rain before night.

Ngo tai kom' ma'n ye hau che'ung loi to' yau hue lok.

我睇今晚夜後将来都有雨落

If it rains to-night I can't go out.

Tong' yeuk kom ma'n lok hue ngo'm nang' chut hue.

倘若今晚落雨我唔能出去

Will you give this to Ah Chew?

Ni cheung loi pi ni tik kwo' Ah Chew?

尔将来彼呢的過亞釗

When you go home this afternoon?

I will with pleasure.

Ni'ng hau hue kwai ko' shi.

Ngo si pit ho ni.

尔午後去歸佢時我是必好呢

Tell him that I thank him very much.

Wa' kwo kue chi ngo shap fun toh che' kue lok.

話過佢知我十分多謝佢咯

I think he is not at home.

Ngo tai kue'm tsoi' ka ha'.

我睇佢唔在家下

He went out this morning at ten o'clock.

Kue hom chiu tso' shap tim chung hue liu lok.

佢今朝早十點鐘去了咯

He said he would not return to-day.

Kue wa' kue kom' yat 'm ooi loi lok.

佢話佢今日唔回來咯

Who acts as interpreter when he is gone?

Kue chut hue pin yat ko' tso' chuen wa' ni?

佢出去邊一個做傳話呢

One of the partners can speak English.

Yau ya't ko foh poon' ooi kung hung mo' wa' ke'.

有一個夥伴會講紅毛話嘅

I am the interpreter some times.

Ngo yau shi toh' chuen ha' wa'.

我有時都傳吓話

Have you many American customers?

Ni yau ho toh fa' ki hak loi ma'i foh' ah?

尔有好多花旗客未買貨呀

No sir, we have not many.

'M hai. Ngo ti' mo' ki toh.

唔係我地毋幾多

Is not your business increasing much?

Ni ti shan'g' i' ho' ho' toh ah?

尔地生意好好多呀

Then come as soon as you can.

Will you wait for me?

Kom ni ho tso' tik loi lok.

Ni tang' ha' ngo lok?

咁尔好早的未嘍. 尔等吓我嘍

I will return in ten minutes.

Very well : Good bye : Good day :

Ngo shap ko mi ni tsau ooi loi lok.

Ho lok : tsing ha' : chi lok :

我十個晚力就回來咯. 好咯. 請吓至咯

Call again : I will : Thank you.

Tsoi loi tsau lok : ho lok : ngo si pit.

再來坐嘍. 好咯. 我是必

At last he has gone. I am glad of it.

Tsoi hau' kue hue' liu. Ngo shap fa'n foon hi'.

在後佢去了。我十分歡喜

He is very entertaining.

I don't think so.

Kue shap fa'n ho' oon' toi'.

Ngo tai 'm hai.

佢十分好款待。我睇唔係

I thought he was your friend :

Ngo koo kue hai ni pong yau' :

我估佢係尔朋友

He was once, but he is not now.

Kue yau chue' hai. Wai hai kom shi 'm hai lok.

佢有次係惟係今時唔係咯

Do you remember that man who came here the other day ?

Ni ki tak ko ko yan 'm ni kue ko yat loi ni chue ?

尔記得佢個人唔呢佢個日來呢處

Yes sir, I remember him very well.

Hai. Ngo ki tak kue tsa'n tsa'n lok.

係。我記得佢真真咯

I saw him to-day on the street,

Ngo kom yat tsoi kai' kin kue',

我今日在街見佢

And he told me he wanted to return to this city again.

Kap kue wa' kwo ngo chi' kue iu' tsoi fa'n loi ni ko fau.

及佢話過我知佢要再返來呢個埠

Why does he wish to come back ?

Wai ho' kue yau se'ung fa'n loi ni ?

為何佢又想番來呢

I thought he would never return.

Ngo koo kue chun'g mo' fa'n loi lok.

我估佢總無返來咯

So I thought ; but he does not like the country.
Ngo kom' koo ; wai hai kue 'm chung i tsoi sa'n lue'.

我咁估，惟係佢唔中意在山裡

How long has he been gone?

Kue hue liu yau ki'toi lok ?

佢去了有幾耐囉

That is no concern of his.

Ngo mo' mat hau sum tung kue kung.

我無乜閒心同佢講

You are very diligent and attentive.

Ni tsan ching' kang lik kaap han sum lok.

你真正勤力及懇心咯

As you wish so may you obtain.

Utszè ni kom' seung ni shat tso' tak-ke'.

如似你咁想你寔做得嘅

What your heart desires may your hand obtain.

Ni ko sum' tsau yuk ni tsau ta'k ke' lok.

你個心就欲你就得嘅咯

There is no sunshine.

Ko chue mo' yat tau chiu ke'.

個處冇日頭照嘅

If you do not believe it is no matter.

Tong ye'uk ni 'm shun' ni to' mo' seung ko'n ke'.

倘若你唔信呢都有相干嘅

You have a pleasant countenance.

Ni chan ho' hi shik' lok.

The currency is not good.

Ko tik choi hi' 'm ho'.

你真好氣識咯，佢的財氣唔好

Get up a little earlier every day.

Chiu chiu hi tso' tik san.

Have you a wife and family?

Ni yau lo' poh yau ka' li mi ni.

朝朝起早的身，你有老婆有家裡未呢

Do not walk disorderly.
Mo ha'ng tak kom' fung chue.

To-morrow I shall have business.
Ming yat ngo yau tik sz kon.

無行得咁放次 明日我有的事幹

Now it is very troublesome.
Kom shi chan tsing' fai fan' lok.

今時真正費煩咯

What government officer is this?
Ko ko hai mat wong tai ke' koon ni?

個個係乜皇帝嘅官呢

He said so day before yesterday.
Kue chin' yat kom' wa'.

Every where it is the same.
Kuk chue' kai' tung yat tseu'ng.

佢前日咁話 各處皆同一樣

What shop has he opened?
Kue hoi mat ye' poo tau ni?

Much sitting produces illness.
Chi' toh shang pai peng'.

佢開乜野舖頭呢 此多生敞病

Speak so that all can understand.
Ko kue' kom' kung ko ko to' hui' tak lok.

個句咁講 個個都曉得咯

He speaks the common dialect.
Kue kung leo tik to' wa' 'm ho ke'.

佢講個的土話 唔好嘅

He is really talented. By constantly hearing you will understand.
Ku tsan ho tsoi' ching lok. Cheung shi teng' kwan to' hui' tak

佢真好才情咯 常時聽慣都曉得

Don't ask so many questions.
Mok ko'mon kom' toh lok.

What! read so many books?
Mat ye' wa'! tuk kom' toh pa sz lok.

莫個問咁多咯 乜野話讀咁多簿書咯

You walk very slowly.
Ni hang tak hom man' ke'.

I bought it myself.
Ngo tsz' ki' mai ke'.

尔行得咁慢嘅 我自己買嘅

What is the number of the house?

Ni kan' fong tai' ki toh ho' ni?

呢間房第幾多號呢

There is a man below.

Why do you behave so?

Ko' chue yau' ko' yan tsoi tai' ha'.

Wai ho ni kom' foom' toi ni?

個處有個人在底下為何你咁款待呢

He did not conceal any thing.

Kue mi yau' sau' mai to' leuk ye' ung ye'.

佢未有修理到各樣野

Why are you here?

Who sent it to me?

Wai ho' ni tsoi ni chue ti ni? Mat shui ki kwo ngo ke'?

為何你在呢處地呢乜誰寄過我嘅

I can not wait for you.

How long has he been dead?

Ngo 'm tang' tak ni tok'.

Kue sz yau ki noilok.

我唔等得你咯佢死有幾耐嘍

When shall you go home?

In what street do you reside?

Ni ki shi hue kwai?

Ni tsoi mat ye' lcai chue?

你幾時去歸你在乜野街住

I have friends to dine with me to-day.

Ngo kam yat yau ko pong yau' tung' mai ngo shik' fan.

我今日有個朋友同埋我食飯

How many men live here?

What is there worth seeing?

Yau ki toh yan chue' ni chue ni?

Ko chue tai mat ye' ni?

有幾多人住呢處呢個處睇乜野呢

Are you going now or not?

A great many men are wounded.

Ni kom ha' hue 'm hue ni?

Sheung liu ho toh yan.

你今下去唔去呢傷了好多人

I heard some person say so.

Have you an answer or not?

Ngo mon yau tik yan kom' wa'.

Ni yau ooi yum yau mo'?

我聞有的人咁話你有回音有冇

He is more skilful than you. Language should be pure and correct.

Kue poon sz' ché' kwoh' ni Kung wa' iu ching cho' tsing'.

佢本事似過呢講話要清楚正

Here there are a great many.

Ni chue ko chue to' ho toh.

呢處個處都好多

He failed for a very large sum.

At that time it was one o'clock.

Kue sha't liu yat tiu tai sho'.

Tsoi yat tim' chung ko shi.

佢失了一條大數在一点鐘個時

I arrived before you.

It does not burn readily.

Ngo to' sin kwoh' ni.

M hai shap fun ho foh'

我到先過你，唔係十分好火

Return as quick as possible.

Yau kom' fai tak kom' fai fu'n loi lok.

有咁快得咁快返來嘍

How do you explain this character?

Ni tim kaai' ni ko tsze' ni?

你点解呢個字呢

A great many men escorted him.

Yau ho toh yan tung kue hue.

有好多人同佢去

I will introduce you to him.

I am greatly indebted to you.

Ngo kue tsin ni hue kue chue hoh.

Ngo tsan tsan im fo' ni lok.

我舉薦你去佢處阿我真真欠負你咯

You speak the dialect of this place.

Ni kung ni chue to' taam.

你講呢處土談

A great many don't understand the dialect.

Ho toh `m hui ta'k kung ni chue to' wa' ke'.

好多唔曉得講呢處土話嘅

Good morning sir. How do you do sir? Very well, thank you sir.
 Tso san sin shang. Ni shap fa'n ho ah' ? Shap fa'n ho you sum'.

早晨先生你十分好呀十分好有心

This is my name. I am tax collector.
 Ni ko hai ngo ming'. Ngo hai sau shui koon.

呢個係我名。我係收稅官

I want you to give me some information.
 Ngo seung kiu ni tung` chi ngo.

我想叫尔通知我

Very well ; what do you wish to know?
 Ho` ni ; ni se'ung chi tik mat ye' ni ?

好呢。你想知的乜野呢

How much do you make a year?
 Ni yat nin chan tak' lei toh ngan ni ?

你一年賺得幾多銀呢

I make about \$1000 a year.
 Ngo tik yat nin chan tak' yat tsin ngan.

我的一年賺得一仟銀

No more? Is that all? That's not much.
 Mo` lok? Hai kom toh lok. Kom` to` m hai lei toh che'.

無嘍。係咁多嘍。咁都唔係幾多啫

\$1000 a year seems a small sum for this store.
 Yat tsin ngan ni kan po ho chüesiu tik lok.

一仟銀呢間舖好似少的咯

But it is true ; I do not make any more.
 Hai chan' ke' lok ; ngo hai chan' kom` toh che'.

係真嘅嘍。我係賺咁多啫

I believe what you say. I know you tell the truth.
 Kom` ngo shun ni suet wa' lok. Ngo lai ni to kung chan' ke'

咁我信你說話咯。我睇你都講真嘅

Have you paid taxes last year?

Ni kau nin naap lei toh shui ni?

你舊年納幾多稅呢

We did not; we were not yet in business.

Ngo ti kau nin mo naap; ko si 'm tsang hoi cheung tsò shang i.

我地舊年有納個時唔曾開張做生意

How long have you been in business?

Ni tsò ki kau shang i'lok?

你做幾久生意嘍

It is only about ten months since we started.

Tsin shap ko 'uet ngo ti chi hi' sau tsò che'.

前十個月我地至起首做嘍

You sell at wholesale and retail?

Ni tsò seung tau hue kaap san chak tim ah'?

你做箱頭與及散拆添啞

We do very little in the retail business.

Ngo ti san mai ho siu che'.

我地散賣好少嘍

Have you lost money last year?

Ni yau mat kuet ngan yau mo' ah'?

你有乜決銀有冇啞

We have lost a little from our city customers.

Ngo ti pi poon fau hak tat hue shéngan.

我地彼本埠客擡去些銀

The country customers pay more promptly.

San lue ngan hau in tik.

山裡銀口現的

Do you do much business on credit?

Ni yau ho toh cheung hau ah'?

你有好多賬口啞

We have to trust all our city customers.
Ngo ti poon fau haak yat chung to hai se' ke' lok.

我地本埠客一總都係賒嘅咯

What is the value of the stock on hand now?

In' shi yau ki to ngan foh chuen ni?

現時有幾多銀貨存呢

It is worth about ten thousand dollars. Have you more than one store?

Yuk' chuen yat maan ngan foh lok.

Ni tok yau yat kan po che'?

約存一萬銀貨嘍你獨有一間舖啫

We keep three; two in this city and one in the country.

Ngo ti hoi sam kan' poon fau cheuk leung kan san' lue yat kan.

我地開三間本埠着兩間山裡一間

Do you import goods direct from China?

Ni ti tsoi tung san' pan foh loi ah?

你地在唐山辦貨來啲

No sir; we buy nearly all our goods at auction.

M hai ngo ti yat chung foh to hai tsoi ye' laan mai ke'.

唔係我地一總貨都係在夜冷買嘅

Why don't you import?

Wai hai ni yau 'm tsoi tung san' paan ni?

為係你又唔在唐山辦呢

Because the duty is too high now.

How much license do you pay?

Yan wai sui heung chung.

Ni naap ki tohngan lai san chi ni?

因為稅餉重,你納幾多銀禮臣帝呢

We pay \$15.00 per quarter.

Have you a license? Let me see it.

Mooi quai naap ngan shap ng' uen. Ni yau naap lai san chi? Pi ngo tai ah,

每季納銀十五元你有納禮臣^帝彼我睇下

I can not find it; but it must be in this box.

Ngo 'm chaim tak kin; si pit tsoi ni ko seung chue lok.

我唔尋得見是必在呢個箱處咯

Do you remember having put it in there?

Ni ki tak ko chue lok?

你記得個處嘍

I am sure I placed it in this box.

Ngo tsan tsing ki tak ngo fong ni ko seung chue.

我真正記得我放呢個箱處

Oh! here it is!

Now I have it!

Ah! hai chue lok!

Ngo kin lok!

啲係處咯。我見咯

You live here?

Is this your store?

Ni tsoi ni chue' chue'?

Ni kan hai ni po?

你在呢處住。呢間係你舖

Are you the owner?

Are you the proprietor?

Ni hai sz tau'?

Ni hai koon li yan?

你係事頭。你係管理人

I am the owner.

The proprietor is not at home.

Ngo hai sz tau'.

Koon li yan chut liu kai.

我係事頭。管理人出了街

I have no partners.

I keep this store alone.

Ngo mo foh poon.

Ngo chi lei tsò ni kan po che'.

我有課件。我自己做呢間舖嘢

Where are those cigars manufactured?

Ni tik in tsoi pin chue tsò ké' ni?

呢的烟在邊處做嘅呢

They are manufactured on Front street.

Ni tik hai tsoi Fat lun kai tsò ké'.

呢的係在佛喻街做嘅

Are they genuine Havanas?

Hai tsing ah wcn na' lok mi?

係正啲嚟拿嘍咩

No sir ; they are only a pretty good imitation.

'M hai ; patkwoh chung tak' ki ho ke' che'.

唔係不過沖得幾好嘅啫

What kind of tobacco do you use ?

Ni yung mat ye' in' yip ni ?

你用乜野烟葉呢

We use imported tobacco exclusively.

Ngo ti wong si tung chi ki paan in' ke'.

我地往時通自己辨烟嘅

How many men do you employ ?

Ni tsing ki toh ko yan ah ?

你請幾多個人啞

I am going to the custom-house to pay duty.

Ngo kum hue sui koon kau sui.

我今去稅館交稅

I come from the tax collector's office ; paid taxes.

Ngo hue sau sui koon chue ; kau sui loi.

我去收稅官處交稅來

I went yesterday to the internal revenue office.

Ngo tsok yat hue sau' heung kuk loi.

我昨日去收餉局來

Do you wish to give security immediately ?

Ni seung hue wan taam po yan ?

你想去搵擔保人

Yes, if you will accept these two men as bondsmen.

Tung yeuk' ni hang hoi ni' leung ko po ka'.

倘若你肯愛呢兩個保家

He will not accept them if they are not responsible.

Tung yeuk kue 'm hai wan' kue tsau 'm hang ke' lok.

倘若佢唔係穩佢就唔肯嘅咯

HOUSE FURNITURE. Barrel. Basket. Market basket. Bathing tub.
Ka' kue sup mat. Pi pa' tung. Hong. Soong la'm. Sai sun foon.

家具什物. 吡吧桶. 筐. 餸籃. 洗身盤

Bellows. Bench. Book-case. Book-stand. Box.
Fong se'ung. Tiu teng'. Sue kwai. Sue lca'. Seong.

風箱. 條櫬. 書櫃. 書架. 箱

Letter box. Broom. Brush. Clothes brush.
Sun seung. So' kon. Tsat. Yi fuk tsat.

信箱. 掃桿. 擦. 衣服擦

Bucket. Bird cage. Oil can. Candlestick.
Tiu tong. Cheuk long. Yau ping. Lap chuk toi.

吊桶. 雀籠. 油瓶. 蠟燭台

Card. Carpet. Castor. Case. Chair.
Ché' pai. Te cheen. Ng mi ka'. Ka'. 'i'

紙牌. 地氈. 五味架. 架. 椅

Easy chair. Camp chair. Arm chair. Chandelier.
Hok sz 'i'. Ma' chap. Yau sau 'i'. Ye'ung chi teng'.

學士椅. 馬板. 有手椅. 洋枝燈

Iron chest. Tea chest. Chop stick. Chopper. Churn.
Tit ka'p ma'n. Cha' seung. Fy che'. Choi io. Ngau yau chung.

鐵甲萬. 茶箱. 快子. 菜刀. 牛油銃

Cleaver. Clock. Coffee mill. Cork. Cork-screw.
Chai to'. Si sun chung. Ka' fe mo'. Tsau chat. Tsau tsuen.

柴刀. 時辰鐘. 架啡磨. 酒櫛. 酒鑽

Couch. Cover. Cupboard. Cradle. Curtain.
Kau che' chong. Koi. Oon tip kwai. Eu lu'm. Lim.

交子床. 蓋. 碗碟櫃. 搖籃. 簾

Cushion. Decanter. Writing desk.
Yi tin. Pat po li tsau tsun. Se'tsze' seung.

椅墊. 白玻璃酒罇. 寫字箱

Dish-cloth.

Dish-cover.

Duster.

Fender.

Tsin poo.

Tip koi.

Mo' so'.

Foh'loo la'n.

譚布

碟蓋

毛掃

火炉欄

Foot-stool.

Flower-pot.

Frying-pan.

Grate.

Keuk tap'tang.

Fa' poon.

Tit'wo'.

Foh'loo.

脚踏櫈

花盤

鐵鍋

火爐

Gridiron.

Kegs.

Kettle.

Keys.

Kiadlings.

Tit pa'.

Pi pa' tung chai.

Cha' po'.

So' si.

Chai fa'.

鐵鉸

琵琶桶仔

茶煲

鎖匙

柴花

Jar.

Jug.

Ladder.

Ladle.

Lamp.

A'ng.

Ching.

Tai.

Hok.

Ting.

罌

罍

梯

殼

燈

Lamp-stand.

Lamp-chimney.

Lamp-shade.

Ting toi.

Ting tu'ng.

Ting tsau.

燈枱

燈筒

燈罩

Lamp-wick.

Lantern.

Lock.

Mats, or matting.

Ting' sum.

Ting long.

So'.

Tse'k.

燈心

燈籠

鎖

蓆

Mill.

Mop.

Mortar.

Napkin.

Padlock.

Mo'.

Poo mak.

Chung hom.

Cha' poo.

Hop lo' so'.

磨

布拂

春斫

茶布

盒籬鎖

Pail.

Water-cask.

Pan.

Pepper-box.

Pestle.

Shui tau.

Shui tung.

Wo'k.

Hoo tsiu tsun.

Chung chue'

水斗

水桶

鑊

胡椒罇

春杵

Piano.

Picture.

Picture-frame.

Pipe.

Pipe-stem.

Pat yam kom.

Wa'.

Wa' ka'.

Yin tung.

Yin tau.

心音琴

畫

畫架

烟筒

烟斗

Pitcher.

Portfolio.

Rug.

Safe.

Scissors.

Tiu kong.

Sz ka'p.

Lo hau chin.

Fung ting.

Kau tsin

跳缸

書夾

炉口毛氈

風燈

較剪

Screen. <i>Ping fung.</i>	Folding-screen. <i>Wai ping.</i>	Server. <i>Tok poon.</i>	Shears. <i>Tai kau chin.</i>	Shelf. <i>Kwai ka</i>
屏風.	圍屏.	托盤.	大鉸剪.	櫃架
Shovel. <i>Chu'n.</i>	Spade. <i>Tsan.</i>	Skimmer. <i>Tit lau hok.</i>	Sieve. <i>Fai.</i>	Snuffer <i>Chuk tsin.</i>
鏟.	剗.	鐵漏殼.	篩.	燭剪
Sofa. <i>Sui yi.</i>	Sideboard. <i>Tiu toi.</i>	Stool. <i>Tau tso'.</i>	Table. <i>Toi.</i>	Dining-table. <i>Tai chahn toi.</i>
睡椅.	條枱.	斗坐.	枱.	大餐枱
Round-table. <i>Huen toi.</i>	Square-table. <i>Pat sin' toi.</i>	Oblong-table. <i>Lok sin toi.</i>	Card-table. <i>Che' pai toi.</i>	
圓枱.	八仙枱.	六仙枱.	紙牌枱.	
Table-cloth. <i>Toi poo.</i>	Tea-tray. <i>Cha' poon.</i>	Tea-canister. <i>Cha' ip chün.</i>	Telescope. <i>Tsin li kin.</i>	
枱布.	茶盤.	茶葉罇.	千里鏡.	
Tongs. <i>Tit kim.</i>	Trap. <i>Snue ka'p.</i>	Trunk. <i>Yi lung.</i>	Tub. <i>Poon.</i>	Flower-vase. <i>Fa' ping'.</i>
				Whetstone. <i>Mo' lo' seak.</i>
鐵鉗.	鼠筭.	衣櫃.	盤.	花瓶.
CROCKERY—PORCELAIN. <i>Tsi hi.</i>			EARTHEN—WARE. <i>Ngá hi.</i>	
磁.	器.	瓦.	器.	
Bowl. <i>Oon.</i>	Soup-bowl. <i>Tong oon.</i>	Cup. <i>Pooi.</i>	Butter-cup. <i>Ngau yau pooi.</i>	Custard-cup. <i>Kut si pooi.</i>
碗.	湯碗.	杯.	牛油杯.	吉士杯.
Coffee-pot. <i>Ka' fe ho.</i>	Dish. <i>Tip.</i>	Gravy-dish. <i>Chup chong.</i>	Silver-plate. <i>Ngan tip.</i>	
架啡壺.	碟.	汁盅.	銀碟.	
Large plate. <i>Tai tip.</i>	Small plate. <i>Tip tsai'.</i>	Egg-cup. <i>Ta'n pooi.</i>	Platter. <i>Kam tau.</i>	
大碟.	碟仔.	蛋杯.	出兜.	

Tea-cup. <i>Cha' pooi.</i>	Tea-pot. <i>Cha' hoo.</i>	Saucer. <i>Cha' tip.</i>	Soup-tureen. <i>Tung tau.</i>	Wine-cup. <i>Tsau pooi.</i>
-------------------------------	------------------------------	-----------------------------	----------------------------------	--------------------------------

茶杯. 茶壺. 茶碟. 湯壺. 酒杯

GLASS-WARE. <i>Po li hi.</i>	Bottle. <i>Po' li tsun.</i>	Champagne-glass. <i>Sa'm pin pooi.</i>
---------------------------------	--------------------------------	---

玻璃器. 玻璃樽. 三鞭杯

Claret-glass. <i>Hung tsau pooi.</i>	Tumbler. <i>Shui pooi.</i>	Wine-glass. <i>Tsau pooi.</i>
---	-------------------------------	----------------------------------

紅酒杯. 水杯. 酒杯

CUTLERY. <i>To' cha' hi.</i>	Fork. <i>Chu'.</i>	Carving-fork. <i>Fan cha'.</i>	Table-fork. <i>Tai chan cha'.</i>
---------------------------------	-----------------------	-----------------------------------	--------------------------------------

刀叉器. 叉. 分叉. 大餐叉

Knife. <i>To'.</i>	Carving-knife. <i>Fan to'.</i>	Table-knife. <i>Tai chan to'.</i>	Dessert-knife. <i>Kwo' to'.</i>
-----------------------	-----------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------

刀. 分刀. 大餐刀. 菓刀

Butter-knife. <i>Ngau yau to'.</i>	Fish-knife. <i>U to'.</i>	Spoon. <i>Kang'.</i>
---------------------------------------	------------------------------	-------------------------

牛油刀. 魚刀. 羹

Gravy-spoon. <i>Tai kang'.</i>	Table-spoon. <i>Tai chan kang'.</i>	Sugar-spoon. <i>Tong kang'.</i>
-----------------------------------	--	------------------------------------

大羹. 大餐羹. 糖羹

Tea-spoon. <i>Cha' kang'.</i>	Soup-ladle. <i>Tong hok.</i>	Cruet-stand. <i>Ng mi ka'.</i>	Coffee-strainer. <i>Ka' fe' lau.</i>
----------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------	---

茶羹. 湯壳. 五味架. 咖啡漏

DRESS. <i>I'fuk.</i>	Apron. <i>Wai kwan.</i>	Bathing dress. <i>Sai san' sam'.</i>	Bonnet. <i>Nue yan mo'.</i>	Bandbox. <i>Mo' hop.</i>
-------------------------	----------------------------	---	--------------------------------	-----------------------------

衣服. 圍裙. 洗身衫. 女人帽. 帽盒

Band. <i>Cheung tai'.</i>	Head-band. <i>Pau tau.</i>	Waist-band. <i>Foo' tau tai.</i>	boots. <i>Hue.</i>	Leather boots. <i>Pi hue.</i>
------------------------------	-------------------------------	-------------------------------------	-----------------------	----------------------------------

長帶. 色頭. 褲頭帶. 靴. 皮靴

Satin boots. <i>Tuen hue.</i>	Water boots. <i>Shui hue.</i>	Breeches. <i>Ngau tau foo.</i>	Braces. <i>Foo tai.</i>	Buckles. <i>Tai kau.</i>
緞靴	水靴	牛頭褲	褲帶	帶扣
Button. <i>Nau.</i>	Button-hole. <i>Nau moon.</i>	Canopy. <i>Lo' shan.</i>	Cap. <i>Mo' tsai.</i>	Clasps. <i>Tai kau.</i>
鈕	鈕門	羅傘	帽仔	帶扣
Cloak. <i>Tai lau.</i>	Clogs. <i>Muk li.</i>	Coat. <i>Tai sam'.</i>	Collar. <i>Fong ling.</i>	Clothes—Clothing. <i>i' fuk.</i>
大蓆	木履	大衫	風領	衣服
Corset. <i>Moon hong.</i>	Cravat. <i>King tai.</i>	Crown. <i>Min.</i>	Cuff. <i>Tsau hau.</i>	Drawers. <i>Cheung foo.</i>
捫胸	頸帶	冕	袖口	長褲
Flannel drawers. <i>Fa lan' yan foo.</i>	Cotton drawers. <i>Min poo foo.</i>	Dresses. <i>i' sheung.</i>	Fan. <i>Shin.</i>	
化蘭仁褲	棉布褲	衣裳	扇	
Feather fan. <i>Mo' shin'.</i>	Ivory fan. <i>Nga shin.</i>	Leaf fan. <i>Quai shin'.</i>	Paper fan. <i>Chi shin'.</i>	Fan case. <i>Shin' cha.</i>
毛扇	牙扇	葵扇	紙扇	扇揀
Fan box. <i>Shin' hop.</i>	Fob. <i>Piu' toi.</i>	Fur jacket. <i>Pi nap.</i>	Fur long gown. <i>Pi cheung po'.</i>	Gaiters. <i>Keuk mang'.</i>
扇盒	標袋	皮衲	皮長袍	腳嗚
Garter. <i>Maat tai'.</i>	Girdle. <i>Tai'.</i>	Leather girdle. <i>Pi tai'.</i>	Gloves. <i>Shau' lup.</i>	Handkerchief. <i>Shau' kan.</i>
襪帶	帶	皮帶	手笠	手巾
Grass cloth handkerchief. <i>Ha' po kan.</i>		Silk hankkerchief. <i>Si kan'.</i>		Hat. <i>Mo'.</i>
夏布巾		絲巾		帽
Felt hat. <i>Chin' mo'.</i>	Summer hat. <i>Leung mo'.</i>	Straw hat. <i>Tso' mo'.</i>	Winter hat. <i>Nuen mo'.</i>	Jacket. <i>Saam'.</i>
氈帽	涼帽	草帽	暖帽	衫

Knee pads. <i>Pau' sat.</i>	Lappet. <i>Saam' kam.</i>	Leggins. <i>Hoo.</i>	Neck-cloth, or neckerchief. <i>Keng' kan.</i>	
色膝.	衫襟.	褲.	頸巾	
Pantaloons. <i>Foo.</i>	Petticoat. <i>Kwun.</i>	Pocket. <i>Toi.</i>	Cue strings. <i>Pin sin'.</i>	Robe. <i>Po.</i>
褲.	裙.	袋.	線線.	袍
Ribbons, or tape. <i>Fai' tsai'.</i>	Sandals. <i>Chin li ma'.</i>	Cord sandals. <i>Tso' hai.</i>	Crape sash. <i>Chau sa' tai.</i>	
帶仔.	千里馬.	草鞋.	縐紗帶	
Shawl. <i>Taap pok' kan.</i>	Embroidered shawl. <i>Sau fa' taap pok' kan.</i>	Shirt. <i>Hon sam'.</i>	Shoes. <i>Hai.</i>	Wooden shoes. <i>Muk hai.</i>
搭膊巾.	绣花搭膊巾.	汗衫.	鞋.	木鞋
Lady's shoes. <i>Nue yan hai.</i>	Shoe strings. <i>Hai tai'.</i>	Socks. <i>Mat tau.</i>	Woolen stockings. <i>Chin mat'.</i>	Silk stockings. <i>Si mat'.</i>
女人鞋.	鞋帶.	襪頭.	毛氈襪.	絲襪
Stomacher. <i>Nuen too.</i>	Surplise. <i>Ka' sa'.</i>	Suspenders. <i>Shap tsz tsai.</i>	Tassel. <i>Mo' soi.</i>	Cotton trowsers. <i>Min foo.</i>
煖肚.	袈裟.	十字帶.	帽綫.	棉褲
Silk trowsers. <i>Chau foo.</i>	Turban. <i>Tau pa'.</i>	Veils. <i>Cheung min sa'.</i>	Vest, or waistcoat. <i>Pooi sum.</i>	Purse. <i>Ho pau.</i>
綢褲.	頭帕.	障面紗.	背心.	荷色
One pair of shoes. <i>Yat tooi hai.</i>	One pair of stockings. <i>Yat tooi mat'.</i>		Sleeping gown. <i>Shui po'.</i>	
一對鞋.	一對襪.	睡袍		
One suit of clothes. <i>Yat toi i'fuk.</i>		One pair of trowsers. <i>Yat tiu foo.</i>		
一套衣服.		一條褲		
BEDROOM. <i>Shui fong.</i>	Bed. <i>Chong.</i>	Bedding. <i>Chong poo.</i>	Bed-cover. <i>Pi min.</i>	Bed-curtain. <i>Mun cheung.</i>
睡房.	床.	床鋪.	被面.	蚊帳

Mattress.	Sheet.	Coverlet.	Bolster.	Pillow.
<i>Yuk tsai.</i>	<i>Pi' taan.</i>	<i>Fu' pi min.</i>	<i>Cheung chum' tau.</i>	<i>Chum' tau.</i>

褥仔. 被單. 花被面. 長枕頭. 枕頭

Pillow-case.	Blanket.	Clothes-basket.	Cradle.
<i>Chum' tau toi.</i>	<i>Chin.</i>	<i>'Ii fuk lop.</i>	<i>Ngo chong.</i>

枕頭袋. 氈. 衣服笠. 擻床

Curtain.	Musquito whip.	Cotton quilt.
<i>Mun cheung' me.</i>	<i>Mun fat.</i>	<i>Min tooi.</i>

蚊帳眉. 蚊拂. 棉胎

DRESSING-ROOM.	Armllets.	Anklets.	Court beads.
<i>So chung lau.</i>	<i>Heung pau.</i>	<i>Keuk ak'</i>	<i>Chiu chue.</i>

梳粧樓. 香色. 脚釧. 朝珠

Aromatic beads.	Boot-jack.	Bracelets, or bangles.	Silver bangles.
<i>Heung chue.</i>	<i>Tuet hue pan.</i>	<i>Sau ak'.</i>	<i>Ngan sau ak'.</i>

香珠. 脫靴板. 手釧. 銀手釧

Gold bangles.	Jade bangles.	Shaving-brush.	Tooth-brush.
<i>Cum sau ak'.</i>	<i>Yik sau ak'.</i>	<i>Soo tsat'.</i>	<i>Nga' tsat.</i>

金手釧. 玉手釧. 鬚擦. 牙擦

Hair-brush.	Cane.	Card-box.	Casket.	Chaiu.
<i>Fat tsat'</i>	<i>Pin kon.</i>	<i>Tip hop.</i>	<i>Sau sik seung.</i>	<i>Lin.</i>

髮擦. 鞭杆. 帖盒. 首飾箱. 鍊

Silver chain.	Gold chain.	Watch chain.	Comb.
<i>Ngan lin.</i>	<i>Cum lin.</i>	<i>Piu lin.</i>	<i>Soh.</i>

銀鍊. 金鍊. 錶鍊. 梳

Ivory comb.	Tortoise shell comb.	Wooden comb.	Cosmetic.
<i>Nga' soh.</i>	<i>Toi mooi soh.</i>	<i>Muk soh.</i>	<i>Shui fan.</i>

牙梳. 玳瑁梳. 木梳. 水粉

Dressing-table.	Dressing-case.	Ear-rings.	Silver ear-rings.
<i>So lau toi.</i>	<i>Keng' chong.</i>	<i>Yi wan'.</i>	<i>Ngan yi wan'.</i>

梳頭枱. 鏡粧. 耳環. 銀耳環

Gold ear-ring. Finger-ring. Silver ring. Gold ring. Hair pin.
Cum yi wan. Kai chi. Ngan kai chi. Cum kai chi. Chai.

金耳環. 戒指. 銀戒指. 金戒指. 釵

Silver hair pin. Looking-glass. Mirror. Necklace. Needle.
Ngan chai. Chiu min` keng`. Sau` keng`. Keng` lin. Chum.

銀釵. 照面鏡. 手鏡. 頸鍊. 針

Parasol. Perfumery. Pomatum. Pin. Breast-pin.
Yeug che` tsai. Heong mat. Heong yau. Tai tau chum. Sum hau chum.

洋遮仔. 香物. 香油. 大頭針. 心口針

Pin-case. Pin-box. Pin-cushion. Razor. Razor-strop.
Chum tung. Chum seong. Chum chin. Tai` to. Hot to pi.

針筒. 針箱. 針氈. 剃刀. 喝刀皮

Oil of roses. Rouge. Scissors. Shaving-case. Perfumed soap.
Mooi quai yau. In chi. Kau chin. Tai` soo seung. Heong kan.

玫瑰油. 胭脂. 鉸剪. 剃鬚箱. 香靚

Sponge. Talisman. Thimble. Thread. Cotton thread.
Shui po. Kaam tau foo. Chum ting. Sin. Ma sin.

水氈. 襟頭符. 針頂. 線. 麻線

Silk thread. Tooth-pick. Tooth powder. Tooth powder box.
Si sin. Nga` tsim. Nga` fooi. Nga` fooi hop.

絲線. 牙簽. 牙灰. 牙灰盒

Towel. Tweezer. Umbrella. Bib. Vandyke. Wash-stand.
Min` kan. Nip kim. Che`. Hau shui kin. Wan kin. Min` poon ka`.

面巾. 鑷鉗. 遮口水. 肩雲. 肩面盤架

QUADRUPEDS. Antelope. Ape. Ass. Bear. Boar.
Tsau sau. Che` ung. Yuen. Lo. Hung. Chue kung.

走獸. 麋. 猿. 驢. 熊. 猪公

Wild boar. Buck. Buffalo. Bull. Calf.
Ye` chue. Mau luk. Shui ngau. Ngau koo. Ngau tsai`.

野猪. 牡鹿. 水牛. 牛牯. 牛仔

Camel	Cat.	Chamois.	Colt.	Cow:	Deer.
Lok t'.	Mau.	Ling yeung.	Ma' tsai.'	Wong nyau.	Luk.

駱駝. 貓. 羚羊. 馬仔. 黃牛. 鹿

Musk deer.	Spotted deer.
She'.	Kam tsin luk.

麝. 金錢鹿

Doe.	Dog.	Elephant.	Fawn.	Fox.
Yau.	Kau.	Tse'ung.	Ngai.	Hue li.

鹿. 狗. 象. 麂. 狐狸

Gelding.	Goat.	Kitten.	Kid.	Leopard.	Lion.
Shin ma'.	Tso yeung.	Miu tsai.	Yeung tsai.'	Pau.	Sz tsai.'

驢馬. 草羊. 貓仔. 羊仔. 豹. 獅仔

Horse.	Mare.	Marmot.	Mole.	Monkey.
Ma'.	na' na'.	To' poot shue.	Tin shue.	Ma' lau.

馬. 馬也. 土撥鼠. 田鼠. 馬騮

Mouse.	Mule.	Orangoutang.	Otter.
Shik shue.	Loi.	Sing sing.	Shui cha't.

石鼠. 騾. 猩猩. 水獺

Sea otter.	Ox.	Pig.	Porpoise.	Rabbit.
Hoi cha't.	Im nyau.	Chue tsai.	Ho' tuen	To'.

海獺. 閩牛. 猪仔. 河豚. 兔

Rat.	Water rat.	Rhinoceros.	Seal.	Fur seal.
Lo shue.	Kue shue.	Sui ngau.	Hoi kau.	Chi ma' tiu.

老鼠. 渠鼠. 犀牛. 海狗. 芝蔴貂

Sheep.	Sow.	Squirrel.	Stag.	Stallion.
Min ye'ung.	Chue na'.	Sung shue.	Mi.	Mau ma'.

綿羊. 猪也. 松鼠. 麋. 牡馬

Tapir.	Tiger.	Unicorn.	Weasel.	Wolf.	Zebra.
Pah pau.	Lo' foo'.	Ki lun.	Yau shue.	Chai long.	Fung nyau.

白豹. 老虎. 麒麟. 鼫鼠. 豺狼. 犛牛

Abandon.
Tiu hi.

丟棄

Accompany.
Tung kang.

同行

Acquit.
Shik fong.

釋放

Allow.
Chun tso.

准做

Arrest.
Chuk na.

捉拿

Associate.
Seung kar.

相交

Bail.
Yan po.

認保

Beat.
Tsak ta.

責打

Begin.
Hoi shau.

開手

Blaze.
Foh im.

火焰

Abuse.
Li ma.

詈罵

Accomplish.
Tsun kang.

竣工

Add.
Ka tim.

加添

Announce.
Chuen po.

傳報

Ask.
Fong mun.

訪問

Astonish.
King ki.

驚奇

Bake.
Foh hung.

火烘

Beckon.
Chiu shau.

招手

Behave.
Hang wai.

行爲

Bleed.
Fong huet.

放血

Accept.
Tsip shau.

接受

Accumulate.
Tsik chue.

積貯

Address.
Min kang.

面講

Annoy.
Faan iu.

煩擾

Assent.
Wan hang.

允肯

Attend.
Shi fung.

侍奉

Bathe.
Sai sham.

洗身

Beg.
Hat.

乞

Believe.
Sun.

信

Blot.
To oo.

塗污

Accommodate.
Tse tso.

借助

Acknowledge.
tsiu Ying 映.

招認

Advertise.
Pin chuen.

遍傳

Answer.
Taap ying.

答應

Assign.
Chiu pai.

照派

Avoid.
Pi ki.

避忌

Bear.
Yung yan.

容忍

Beg pardon.
Talc tsooi.

得罪

Bend.
Luen Wat kuk.

彎曲

Blow.
Chui

吹

Blush.

Hom sau.

含羞

Break.

Ta' laan'.

打爛

Calculate.

Tooi suen'.

推算

Catch.

Chuk.

捉

Chew.

Tseuk.

嚼

Collect.

Tsue' tsap.

聚集

Commit (crime.)

Faan' tsooi.

犯罪

Congratulate.

Hoh' hi'.

賀喜

Continue.

Pal tsil.

不絕

Correct.

Kok ching.

改正

Boast.

Kwa hau'.

誇口

Breathe.

Chui hi'.

吹氣

Call.

Kiu.

叫

Charge.

Fun foo'.

吩咐

Clap.

Paak shau'.

拍手

Come.

Loi.

來

Conclude.

Ting' i'.

定意

Consent.

Wan' chun.

允准

Converse.

Kau taam.

交談

Correspond.

Seung foo.

相符

Boil.

Chue.

煮

Bribe.

Fooi' lo'.

賄賂

Can.

Tso' tak.

做得

Chat.

Han tam.

閒談

Clean.

Kohn tseng'.

乾淨

Command.

Ling.

令

Condemn.

Ting' liu tsooi'.

定了罪

Consult.

Chum cheuk.

斟酌

Convict.

Ting' tsooi'.

定罪

Count.

Sho'.

數

Bolt.

Shaan.

閘

Bring.

Nim loi.

拈來

Carry.

Taam.

擔

Cheat.

Kung pin'.

哄騙

Cohabit.

Kau hop.

交合

Commence.

Hoi shau'.

開手

Confiscate.

Chung hung.

充公

Contain.

Chong tsoi'.

裝載

Copy.

Chau se'.

抄寫

Cry.

Tai huk.

啼哭

Cure.
I chi.

醫治

Deceive.
Hi pin.

欺騙

Demolish.
Tsak fai.

折毀

Deposit.
Ki chui.

寄貯

Die.
Sze.

死

Dine.
Shik taai' tsaan.

食大餐

Dishonor.
Hohk hing.

看輕

Display.
Fan wa.

繁華

Draw (water.)
Kup shui.

汲水

Draw (near.)
Yan kan.

引近

Dance.
Tiu' moo'.

跳舞

Delay.
In chi.

延遲

Deny.
Pat ying.

不認

Despair.
Mo mong'.

無望

Diet.
Kai hau'.

戒口

Discharge.
Chi keuk.

辭卸

Dislike.
Pat chong i.

不中意

Do.
Tso.

做

Draw (out.)
Che' chut.

扯出

Draw (a bow.)
Wan leung.

彎弓

Dare.
Kom'.

敢

Deliver.
Foo kau'.

付交

Depart.
Li hue'.

離去

Despise.
Hing fut.

輕忽

Dig.
Kicut.

掘

Discover.
Cha chut.

查出

Dismiss.
Tui kue.

推拒

Doubt.
Sze i.

忌疑

Draw (lots.)
Tsap chau.

執籌

Draw (nails.)
Pat ling.

拔釘

Deal.
Maai' maai'.

買賣

Demand.
Mun' to.

問討

Depend.
I' laai'.

倚賴

Detect.
Chu' wok.

查獲

Digest.
Siu shik.

消食

Disguise.
Koi tsong.

改装

Disobey.
Pat tsuen.

不遵

Draw.
Laai.

拉

Draw (in.)
Suh.

縮

Dream.
Faat maung.

發夢

Dress.

Chuen ā

穿衣

Dry.

Kohra

乾

Emigrate.

Ko yeung

過洋

Estimate.

Koo ka.

估價

Excuse me.

Kin' leung'

見諒

Facilitate.

Tsip king.

捷徑

Finish.

Uen liu.

完了

Fly.

Fi.

飛

Gain.

Chaan'.

聽

Gaze.

Chue ting' ngan'.

注定眼

Drink.

Yum'.

飲

Earn.

Chaan tak.

聽得

Engrave.

Tiu hak.

雕刻

Examine.

Cha tsat.

查察

Exercise.

Hok tsaap.

學習

Fail.

Shat.

失

Fire (guns.)

Fong paau'.

放炮

Follow.

Kan tsui.

跟隨

Gamble.

To' tsin.

賭錢

Get.

Tak to'.

得倒

Drive.

Pin ma'.

鞭馬

Eat.

Shik.

食

Enslave.

Wai nue.

為奴

Examine (goods.)

Im' foh'.

驗貨

Explain.

Kyaa'.

解

Faint.

Pé' kuers.

疲倦

Flatter.

Fung' shung.

奉承

Forget.

Mong ki'.

忘記

Gasp.

Hi' kun.

氣緊

Give.

Pi'.

被

Drown.

Chum sze'.

沉死

Educate.

Kau' kwan.

教訓

Escape.

Tuet to'.

脫逃

Excite.

Ye'.

惹

Expose.

Pai chut.

擺出

Fall.

Tit lok.

跌落

Float.

Fau shui.

浮水

Forgive.

She' tsooi'.

赦罪

Gather.

Shau tsap.

收集

Give up.

Kau chut.

交出

Go down.
Luk hue⁸.

落去

Go up stairs.
Sheung⁸ lau.

上樓

Grow.
Shang.

生

Handle.
Nim long.

拈弄

Hear.
Teng.

聽

Imitate.
Hau⁸ fat.

效法

Insult.
Hi⁸ foo⁸.

欺負

Join.
Hop maai.

合理

Keep.
Lau ha.

留下

Kiss.
Chuet tsui⁸.

啜嘴

Go home.
Hue⁸ kwai.

去歸

Go down stairs.
Luk lau.

落樓

Guard.
Po oo⁸.

保護

Hang up.
Kwa⁸ hi⁸.

掛起

Hire.
Koo.

僱

Include.
Tsoi⁸ noi⁸.

在內

Intend.
I⁸ yuk.

意欲

Joke.
Hi wun.

戲言

Kick.
Tek.

踢

Kneel.
Kwai⁸ ha⁸.

跪下

Go in.
Yup hue⁸.

入去

Go on board.
Hoi shuen.

開船

Guess.
Chai tok.

猜度

Hate.
Tsang oo.

憎惡

Hope.
Mong⁸.

望

Increase.
Ka tsany.

加增

Investigate.
Sum kau⁸.

審究

Judge.
Shum⁸ poon⁸.

審判

Kidnap.
Kwai⁸ laai⁸.

拐帶

Knock.
Kau.

敲

Go out.
Chut hue⁸.

出去

Go ashore.
Mai kai.

埋街

Guide.
Yan⁸ to⁸.

引導

Have.
Yau⁸.

有

Hunt.
Ta⁸ lip.

打獵

Inform.
Chi coi.

知會

Invite.
Tsenj.

請

Jump.
Tiu⁸.

跳

Kill.
Shaai⁸ sze⁸.

殺死

Know.
Chi.

知

Labor. <i>Kunf foo.</i> 工夫	Laugh. <i>Sin'.</i> 笑	Learn. <i>Hok.</i> 學	Lease. <i>Pai.</i> 批
Like. <i>Chung i'.</i> 中意	Listen; <i>Tsing' teng.</i> 靜聽	Live. <i>Chue.</i> 住	Look. <i>Hohn'.</i> 看
Maintain; <i>Yeung.</i> 養	Make. <i>Tso'.</i> 做	Melt. <i>Yung.</i> 溶	Mend. <i>Poo'.</i> 補
Name. <i>Ming.</i> 名	Navigate. <i>Piu yeung.</i> 漂洋	Neglect. <i>Toi man.</i> 怠慢	Nip. <i>Kap.</i> 挾
Notice. <i>Chi kok.</i> 知覺	Notify. <i>Tat chi.</i> 達知	Nourish. <i>Yeung'.</i> 養	Need. <i>Iu.</i> 要
Obey. <i>Tsun i'.</i> 遵依	Object. <i>Kang tso'.</i> 指阻	Observe. <i>Chi kok.</i> 知覺	Offend. <i>Chung chong'.</i> 冲撞
Order. <i>Hun foo'.</i> 吩咐	Overhear. <i>Tau teng'.</i> 偷聽	Overlook. <i>Koon li'.</i> 管理	Oversleep. <i>Sui chi liu.</i> 睡遲了
Pack. <i>Shau shap.</i> 收拾	Pain. <i>Tung'.</i> 痛	Part. <i>Fai' hoi.</i> 分開	Pass <i>King kwok'.</i> 經過
Pay taxes. <i>Naap leung.</i> 納糧	Pay debts. <i>Wan chai.</i> 還債	Pay wages. <i>Chi kung ngan.</i> 支工銀	Peel. <i>Mok pi.</i> 剝皮
Pity <i>Hok' lin.</i> 可憐	Place. <i>Fung.</i> 放	Play. <i>Hi sha'.</i> 戲耍	Play cards. <i>Ta' pai.</i> 打牌

Promise.
Ying shing.

應承

Quake.
Chan pa'.

振怕

Raise.
Koo hi'.

舉起

Recognize.
Ying tak.

認得

Reply.
Taap.

答

Sacrifice.
Tsai' huen.

祭獻

Say.
Wa'.

話

Sing.
Cheung'.

唱

Smoke.
Shik in.

食烟

Spend.
Fai'.

費

Pronounce.
Tiu yam.

調音

Quarrel.
I'in tsui.

辯嘴

Read.
Tuk.

讀

Recollect.
Ki cheuk.

記着

Report.
Pun po.

稟報

Sail.
Shai shuen.

駛船

Scream.
Kwong oo.

狂呼

Sleep.
Shui'.

睡

Smuggle.
Tsau' sze.

走私

Split.
Lit hoi.

裂開

Propose.
Tat i'.

達意

Quench fire.
Mit foh'.

滅火

Reason.
Lun li'.

論理

Recover.
Tak wan.

得還

Request.
Tsing'.

請

Salt.
Lok im.

落鹽

See.
Kin'.

見

Smell.
Mun.

聞

Speak.
Kong'.

講

Spoil.
Tso' wai'.

做壞

Protect.
Oo wai.

護衛

Quench thirst.
Kaai' hot.

解渴

Receive.
Shau.

收

Refuse.
Pat hang.

不肯

Rescue.
Kau' tuet.

救脫

Save.
Kau'.

救

Sell.
Maai'.

賣

Smile.
Hom siu'.

含笑

Speculate.
Mau seung'.

謀想

Spread news.
Chuen sun mon.

傳新聞

Swear.
Faat shai`.

發誓

Take.
Nim.

拈

Tell.
Wa`

話

Think.
Seung`.

想

Translate.
Faan yik.

繙譯

Swell.
Chung` hi`.

腫起

Talk.
Kung wa`.

講話

Tempt.
Yau` waak.

誘惑

Throw.
Pau.

拋

Travel.
Yau hok.

遊學

Swim.
Yau shui`.

游水

Taste.
Sheung mi` to`.

嘗味道

Testify.
Ching chue.

証住

Tie.
Pong`.

綁

Treat.
Fun toi`.

款待

Swindle.
Kong pin`.

誑騙

Teach.
Kaau` fan.

教訓

Thank.
Toh tse`.

多謝

Touch.
Moh.

摩

Tremble.
Fat chun.

發振

金山大埠啤喃道書

同治六年五月廿四日立

W. Jones
LOCKE & MONTAGUE,

— IMPORTERS OF —

Stoves, Ranges, Metals,

WIRE, LEAD PIPE, IRON PIPE, HOSE,

CAST, ENAMELED AND TINNED HOLLOW-WARE,

PLAIN, JAPANNED AND PLANISHED

TIN WARE,

Tinmen's Stock, Tools & Machines,

PLUMBERS' GOODS

AND

KITCHEN UTENSILS.

112 and 114 Battery Street,

SAN FRANCISCO.

WELLS, FARGO & CO., Express and Exchange Co.

AND

OVERLAND STAGE COMPANY.

CAPITAL, - - - \$10,000,000.

PRINCIPAL OFFICES,

No. 84 Broadway, New York,
N. W. cor. California and Montgomery Streets,
San Francisco.

EXPRESS LINES

To all parts of California, Nevada, Utah, Colorado, Montana, Nebraska, Oregon, Washington and Idaho Territories, British Columbia, Lower California, and Mexican Ports, New York, Atlantic States, and Europe, Yokohama, Hong Kong, Shanghai.

Bills of Exchange and Telegraph Transfers

On New York, Boston, and Philadelphia, payable in the principal cities of the United States and Canada. Also, Bills on London, Dublin, and Paris. Letters of credit issued on our New York House exchangeable for circular letters payable in all parts of Europe.

Collections and Commissions

Of all kinds executed, and general Express business attended to promptly in all parts of the United States, Europe, and Canada. Orders for passage furnished from Queenstown, London, Liverpool, Hamburg and Havre to New York. Also, from New York to San Francisco—overland or by steamer.

Daily Line of Stages

From Sacramento, California, via Virginia City, Nevada, Salt Lake, and Denver City, Colorado, to Omaha, Nebraska, connecting at Salt Lake with stages for all parts of Idaho and Montana.

Time from Sacramento to Omaha, fifteen days.

LOUIS McLANE, PRESIDENT,
A. H. BARNEY, VICE PRESIDENT,
GEORGE K. OTIS, SECRETARY,
CALVIN GODDARD, TREASURER, } *New York.*

CHAS. E. McLANE,

General Superintendent for the Pacific Coast, San Francisco

JOHN G. HODGE & CO.

418 and 420 CLAY STREET,

SAN FRANCISCO,

Importers and Wholesale

STATIONERS,

DEALERS IN

BLANK BOOKS,

Domestic and Foreign

STATIONERY,

WRAPPING PAPER,

Twine, Drawing Paper, &c.

BLANK BOOKS MADE TO ORDER.

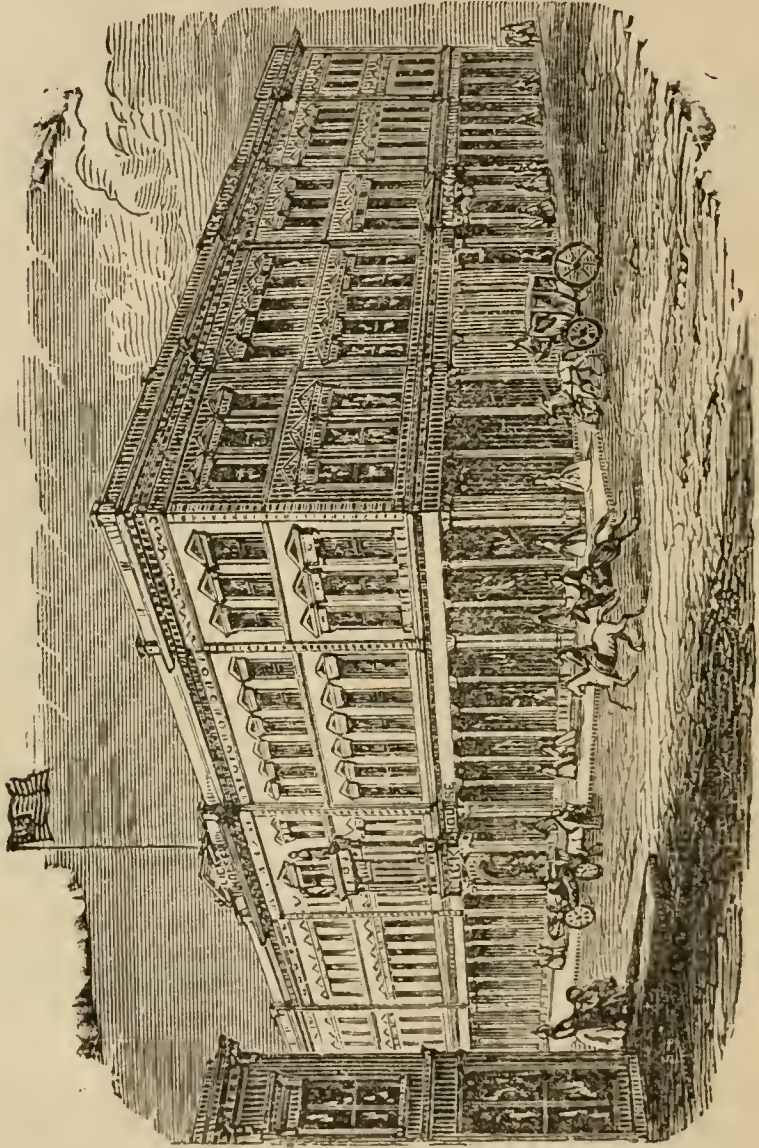
Special attention given to supplying the Trade.

Banks, Insurance Offices, and Counting Houses Supplied.

LICK HOUSE,

JOHNSON & CO.,

PROPRIETORS.



MONTGOMERY STREET, corner of Sutter,

SAN FRANCISCO,

CALIFORNIA.

SPLENDID PRESENTS
TO SEND ABROAD.

STEREOSCOPIC VIEWS

— O F —



A SERIES OF

OVER 1500 PHOTOGRAPHIC VIEWS

Of the most prominent points of interest on the Pacific Coast ;

ILLUSTRATING

The Grandeur of the Yo-Semite Valley,
The Mammoth Trees of Calaveras County,
Views of the Central Pacific Rail Road,
VIEWS OF THE PRINCIPAL CITIES,

And a complete series, illustrating

Placer, Quartz, Hydraulic and River
MINING,

being the most interesting Series ever published, and the most acceptable present to take or send abroad.

Photographed and Published by

LAWRENCE & HOUSEWORTH,

OPTICIANS,

Nos. 317 and 319 MONTGOMERY STREET,

SAN FRANCISCO.

Catalogues sent to any address free of postage.

STANFORD BROTHERS, PACIFIC OIL AND KEROSENE WORKS.

Lard Oil, Sperm Oil, Polar Oil,
Boiled Oil, Neatsfoot Oil, Bin-
nacle Oil, Elephant Oil,
China Oil, Alcohol,
Coal Oil, and

COAL OIL LAMPS.

Office and Store,
121, 123, 125 California Street;
Refinery,
Corner of Chestnut and Taylor Sts.
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA.

PACIFIC

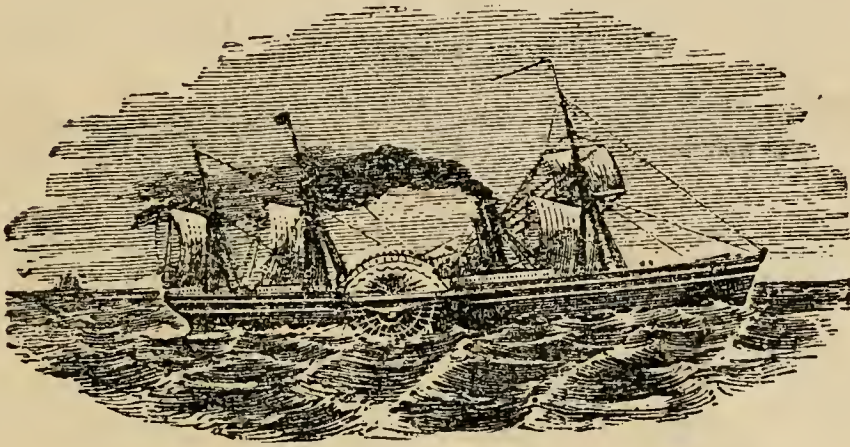
MAIL STEAMSHIP COMPANY,

From New York to China,

Via Isthmus of Panama, San Francisco, and Japan,

Making the trip to Westward in 51 days,

“ “ “ “ Eastward in 49 days.



Steamers leave New York the 1st, 11th, and 21st of each month.

The steamer of the 11th of each month connects at San Francisco with the steamer for China on the 4th of the following month.

Steamers from San Francisco for New York on the 10th, 19th, and 30th of each month.

Passengers from China for New York leave San Francisco by the steamer of the 19th of each month.

Steamers between
New York and Aspinwall.
HENRY CHAUNCEY,
ARIZONA,
OCEAN QUEEN,
RISING STAR,
NEW YORK.

Steamers between
Panama and San Francisco
GOLDEN CITY,
CONSTITUTION,
SACRAMENTO,
MONTANA,
GOLDEN AGE.

Steamers between San
Francisco and Hong Kong.
COLORADO,
GREAT REPUBLIC,
CELESTIAL EMPIRE,
NIPHON, } Building.
AMERICA, }

OFFICERS,

ALLAN McLANE, President, New York.

F. R. BABY, Ag't, New York. OLIVER ELDRIDGE, Ag't, San Francisco.
D. M. COBWIN, Ag't, Panama. J. H. PHINNEY, Ag't, Yokohama.
S. L. PHELPS, Agent, Hong Kong.

R. A. SWAIN & CO.

IMPORTERS, JOBBERS, AND RETAILERS OF

CROCKERY

AND

GLASSWARE,

Plain and Decorated French China,

FRENCH, BELGIAN AND BOHEMIAN

FANCY GLASSWARE,

Silver Plated and Britannia Ware,

PARIAN FIGURES and VASES,

BRONZE CLOCKS AND STATUES,

Table Cutlery, Tea Trays, Looking Glasses,

COAL OIL AND COAL OIL LAMPS,

Fancy Goods, &c.

Corner of Sansome and Pine Streets.

A. ROMAN & CO.,
Booksellers, Publishers,

A N D

IMPORTERS,
417 & 419 Montgomery Street,
SAN FRANCISCO,

Invite attention to their stock of

Standard and Miscellaneous Books,

Which is unequalled on the Pacific Coast, and unsurpassed in the United States—embracing

Biography, History, Travels,
Poetry, Belles-Letters and Fiction.

A L S O

Religious and Theological Works,
Medical and Scientific Books,
Juvenile and Toy Books,
Gift Books and Albums.

A. ROMAN & CO. invite particular attention to the following works on China and Japan :—

China : its Scenery, Architecture, Social Habits, etc. ; elegantly illustrated, royal 4to., full turkey.

Do. half turkey.

Doolittle's Social Life of the Chinese, 2 vols., 12mo.

Smith's visit to China, 12mo.

Lord Elgin's Mission to China and Japan, 8vo.

Fortune's Residence among the Chinese, 8vo., half calf.

Yedo and Peking, 8vo., half calf.

Davis's China and the Chinese, 2 vols., 18mo.

China and the Chinese, by W. L. Smith, 12mo.

A year in China, by Mrs. H. Dwight Williams.

Williams's Middle Kingdom, 2 vols., crown, 8vo.

Huc's Travels in the Chinese Empire, 2 vols., 12mo.

Huc's Travels in Tartary.

Atkinson's Upper and Lower Amoor, 8vo.

Atkinson's Oriental and Western Siberia, 8vo.

Alcock's Three Years in Japan, 2 vols., 12mo.

Siebold's Japan and the Japanese, 2 vols., 18mo.

A Fortnight in Japan, by the Bishop of Victoria.

A Dictionary of the Chinese Language.

B. C. HORN & CO.

IMPORTERS OF

HAVANA CIGARS,

AGENTS FOR

Virginia Manufactured

TOBACCO,

FRONT STREET,

CORNER OF CLAY,

SAN FRANCISCO.

THE BANK OF CALIFORNIA,

SAN FRANCISCO.

CAPITAL PAID UP, - - - \$5,000,000.

D. O. MILLS.....President,
W. C. RALSTON.....Cashier.

AGENTS,

In New York.....MESSRS. LEES & WALLER.
In London.....ORIENTAL BANK CORPORATION.

~~~~~

This Bank issues LETTERS OF CREDIT, available for the purchase of Merchandise in the East Indies, China, Japan, Australia, and other countries, authorizing Bills on the Oriental Bank Corporation, London.

~~~~~

EXCHANGE FOR SALE

ON

THE ATLANTIC CITIES,

ALSO ON

London,
Dublin,
Paris,

Amsterdam,
Hamburg,
Bremen,

AND OTHER LEADING EUROPEAN CITIES.

ALSO ON THE

Branches of the Oriental Bank at Hong Kong,
AND OTHER ASIATIC PORTS.

CHARTER PERPETUAL.

BRANCH OFFICE FOR THE PACIFIC STATES

OF THE

PHOENIX AND ÆTNA

FIRE

Insurance Companies,

OF

HARTFORD, CONN.,

224 CALIFORNIA STREET, corner of Leidesdorff,

SAN FRANCISCO.

Cash Assets 1st January, 1867,.....	\$5,581,567 59
Income for 1866,.....	4,639,041 55
Deposit in California,.....	150,000 00
Deposit in Oregon,.....	50,000 00

“The times we live in and are passing through demand strong, substantial, and *experienced* underwriters of the conservative and high toned school—Companies of brains as well as capital, and a thorough knowledge of and an intimate acquaintance with the business as well as assets—Companies that are uniform in their rates, economical in their management, and prompt in the payment of losses. Such institutions are the PHOENIX AND ÆTNA Insurance Companies, of Hartford, whose past bright record and present fair fame attest the legitimacy of their claims to preference and favor.”

Losses Equitably Adjusted and Promptly Paid.

Resident Agents in all prominent places in the United States and Canadas.

R. H. MAGILL, Manager.

A. E. MAGILL, *Actuary.*

H. BIRD, } *Special Agents*
G. D. DORNIN, } *and Adjusters.*

Risks taken on all classes of desirable risks against loss or damage by fire in the City and County of San Francisco, at rates as low as solvency and a fair New England profit will admit of, by

J. D. HAWKS & CO., Agents.

THE

RUSSELL & ERWIN

Manufacturing Company

MANUFACTURERS AND IMPORTERS

OF

HARDWARE.

FACTORIES at New Britain, Ct.

WAREHOUSES,

87 and 89 Beekman Street, New York,

22 South Fifth Street, Philadelphia,

138 Congress Street, Boston,

106 AND 108 BATTERY STREET,

SAN FRANCISCO.

MEAGHER, TAAFFE & CO.

WHOLESALE WAREHOUSE,

Battery Street, near Pine.

RETAIL WAREHOUSE,

No. 9 Montgomery Street, Lick House,

SAN FRANCISCO.

WHOLESALE AND RETAIL DEALERS IN

DRY GOODS,

Furnishing Goods,

CLOAKS AND SHAWLS,

HOSIERY,

Laces, Embroideries,

FANCY GOODS,

SMALL WARES, YANKEE NOTIONS, &c.

Agents for the Mount Vernon Duck Co.

New Goods received by every Steamer and Clipper
Ship entering this port.

MEAGHER, TAAFFE & CO.

MISSION WOOLEN MILLS,

San Francisco, California.

INCORPORATED.

CAPITAL STOCK, - - \$500,000.

DONALD McLENNAN,
President and Manufacturing Agent.

ALEXANDER WEILL,
Treasurer.

S. L. SIMON,
Secretary.

LAZARD FRERES, Agents,
115 BATTERY STREET, San Francisco.

MANUFACTURE

CLOTHS, CASSIMERES,

AND

MILITARY CLOTHS of all colors,
FLANNELS AND FLANNEL CLOTHING,
Blankets, Horse and Sluice Blanketings.

Military Companies supplied with Uniforms on short notice, and on reasonable terms.

The Gold Medal of the Mechanics' Institute of 1865,
awarded to this Factory.

SAN FRANCISCO
PIONEER WOOLEN FACTORY,
BLACK POINT.

Incorporated. Capital, \$300,000.

MANUFACTURE

Blankets,
Cassimeres,
Flannels,
FLANNEL OVERSHIRTS,

AND

Flannel Underwear.

EMPLOY 360 MEN.

President—F. P. SALOMONS.

Trustee—A. BLOCK.

Secretary—A. BONDY.

MANAGER,

A. BLOCK,

316 Sacramento St.

MINERS FOUNDRY

AND

MACHINE WORKS.

MINING MACHINERY of all kinds ; Hoisting Engines with or without link motion ; Friction or Spur Gear ; Spools of any diameter, for hemp or wire rope, either flat or round ; Pit-head Pulleys ; Wrought Iron Hoisting Cages ; Safety Cages and Safety Links.

PUMPING ENGINES AND GEARING. Cornish and other Pumps ; Bob Mountings, &c.

QUARTZ MILLS, of five stamps and upwards, carefully designed ; Plans made and the Machinery built to correspond. Attention is called to this point.

MORTARS, high, low or in sections, for gold or silver ores, wet or dry crushing ; Stamp Heads of various weights ; Shoes and Dies of best white iron ; Cams of the best form, whether single or double ; Wood Pulleys and Stem Guide Boxes.

PANS, &c. Wheeler's, Wheeler & Randall's, Hepburn & Peterson's, Hopkins' and Stewart's Amalgamators ; Separators of all sizes, Concentrators, Retorts, Chilean Mills, and Arastra Gearing.

WATER WHEELS, Breast or Overshot, Centre discharge, Jonval turbine, and Tangential or hurdy-gurdy Water Wheels.

STEAM ENGINES AND BOILERS of all sizes, either Stationary, Portable, Locomotive, or Marine.

SUGAR MILLS of various sizes ; Vacuum Pans, and every description of machinery used in the manufacture of sugar.

SAW MILLS and Wood Cutting Machinery for every requirement.


FLOURING MILLS complete, with all the latest improvements.

POWDER MILLS. Rolls, Pulverizers, Granulators, &c.

SHIPS' PUMPS. Windlasses and Ship Castings. Castings and Machinery of all kinds made to order.

DRAWINGS of every description of Machinery on hand.

ILLUSTRATED ANNUAL CIRCULAR, (just published,) sent free on application.

 Drawings made to Order.

SAN FRANCISCO

SAWING AND PLANING MILLS

A N D

**BOX MANUFACTORY,
MARKET STREET,**

Between Beale and Main,

SAN FRANCISCO.



All kinds of Boxes manufactured to Order.

Soap, Spice, Coffee, Bread, Cheese, Tobacco, Yeast
Powder, Wine, Butter, Lard, Starch, Macaroni,
Vermicelli, Candle, Apple, Plum,
and Peach Boxes.

Whitewood, Ash, and Spruce Butter Chests.

Cases for re-packing all kinds of Merchandise.

ALSO

SPANISH CEDAR, MAHOGANY, & C.

Always on hand.

HOBBS, GILMORE & CO.

**THE EQUITABLE
LIFE ASSURANCE COMPANY,**

No. 92 Broadway, New York.

ACCUMULATED FUND . . . \$3,000,000.

R. L. & F. OGDEN,

GENERAL AGENTS FOR PACIFIC COAST, CALIFORNIA AND
ADJACENT TERRITORIES,

Corner California and Montgomery Sts.,
SAN FRANCISCO, CAL.

**UNITED STATES
Casualty (Insurance) Company,**
OF NEW JERSEY.

NEW YORK OFFICE 96 BROADWAY.

THE ONLY MUTUAL ACCIDENT COMPANY IN AMERICA.

R. L. & F. OGDEN,

GENERAL AGENTS FOR PACIFIC COAST, CALIFORNIA AND
ADJACENT TERRITORIES,

S. E. corner Montgomery and California Streets,
SAN FRANCISCO, CAL.

UNION BUSINESS COLLEGE,

AND

TELEGRAPH INSTITUTE,

(MERCHANTS' INSURANCE BUILDING,)

No. 408 California Street.

THIS INSTITUTE IS DESIGNED TO PREPARE BOYS AND MEN

For Business Pursuits,

And to impart a thorough

Commercial Education.

It is conducted upon actual business principles. The student, upon entering the College,

Is furnished with a Capital in Cash and Merchandise,

Rents a place of business, opens an account with the bank, insures his goods with the insurance office of the College, and enters upon the arena of business. He

Commences Speculation,

Carrying out all the details of trade—buying and selling goods, depositing in and checking from the bank, making and negotiating notes, drafts, bills of exchange, etc., recording the transactions and keeping the books in a regular and scientific manner. From this he advances to other capacities, until he finally takes his position in the

Union Business College Bank,

A regularly established institution, complete in all its appointments, and having a circulation of

One Million in College Currency.

This course saves from four to six weeks' time in copying useless manuscripts.

PENMANSHIP.

Prof. F. SEREGNI, our instructor in Penmanship, is well known to be a thorough and systematic teacher; and no College at present on this coast, advertising to teach Penmanship, has ever taught the same by a regular plan, and we unhesitatingly declare, that for practical and thorough instruction in this branch, we challenge competition.

TELEGRAPHING.

The large and increasing demand for good Telegraph Operators has induced us to organize a separate department for thorough instructions in this branch, and we are now enabled to present advantages in this line equal to any that can be offered on the continent.

There is no vacation, and students can enter upon any business day during the year. The public are invited to call and examine the various departments. Sessions day and evening.

For circulars and further information, address

JAMES VINSONHALER,

Principal.

JAMES O. ROUNTREE,
Late of Rountree Bros.

GEORGE O. McMULLIN,
Late of Ver Planck & McMullin.

ROUNTREE & McMULLIN,

WHOLESALE DEALERS IN

GROCERIES

AND

PROVISIONS.

No. 323 FRONT STREET,

BETWEEN CLAY AND COMMERCIAL,

SAN FRANCISCO.

ASA D. NUDD.

CHARLES S. LORD.

NUDD, LORD & CO.

Importers and Wholesale Dealers in

Wines and Liquors,

**410 FRONT STREET BLOCK,
SAN FRANCISCO.**

SOLE AGENTS FOR THE PACIFIC COAST

OF

Moet & Chandon, Epernay.

Brandenburg Freres, Bordeaux.

Henkell & Co., Mayence-on-the-Rhine.

R. Bruninghaus, Nuits.

We have on Hand and are Constantly Receiving

MOET & CHANDON'S

VIN IMPERIAL,
VERZENAY,
VIN ANGLAIS,
FLEUR DE SILLERY.

BRANDENBURG FRERES'

ST. JULIEN,
LA ROSE,
CHAT MARGAUX,
" YQUAM,
" LATOUR BLANCHE,
SAUTERNES,
SUP'R OLIVE OIL, in Flacons.

HENKELL & CO'S

NIERSTIENER,
HOCKHEIMER,
SPARKLING MOSELLE,
" SCHARZBERGER,

R. BRUNINGHAUS'

CHUBLIS,
NUITS,
CHAMBERTIN.

BRUCH-FOUCHER & CIE

CARTE D'OR,
LAC D'OR.

ALSO,

FINE OLD BOURBON WHISKIES, various Brands.

COGNAC AND ROCHELLE BRANDIES, in Bond.

JAMAICA AND ST. CROIX RUM, in Bond.

PORT AND SHERRY WINES, in Bond.

IRISH AND SCOTCH WHISKY, in Bond.

CLARET AND WHITE WINES, in Cask.

CALIFORNIA WINES of every description.

All of which we offer at lowest Market Rates.

NUDD, LORD & CO.

JAMES OTIS.

W. A. MACONDRAY.

F. W. MACONDRAY.

MACONDRAY & CO.

Shipping and Commission

MERCHANTS,

204 and 206 Sansome Street,

SAN FRANCISCO,

CALIFORNIA,

AND AGENTS OF

HONG KONG LINE

OF

CLIPPER SHIPS.

Cash advances made on Flour, Wheat, and other approved Merchandise consigned to our friends in Hong Kong, Shanghai, Kanagawa, Sydney, and New York.

The interests of parties having merchandise in transitu through San Francisco properly cared for.

Attention and dispatch given to all business appertaining to a Commission House.

WM. H. KEITH & CO.

Chemists & Apothecaries,

No. 521 Montgomery Street,

Between Clay and Commercial,

SAN FRANCISCO, CAL.

*Especial Attention given to the Compounding of Physicians' Prescriptions,
and Preparation of Family Medicines.*

IMPORTERS OF AND

Wholesale and Retail Dealers in

**MEDICINES, CHEMICALS,
SURGICAL AND DENTAL INSTRUMENTS,**

Toilet Articles, Perfumery, and Brushes,

THE GENUINE FARINA COLOGNE,

Lubin's Extracts, Low's Old Brown Windsor Soap, &c.

Particular Attention paid to Replenishing Family and Ships' Medicine Chests.

MANUFACTURERS AND SOLE PROPRIETORS OF

WINE OF PEPSEN, OR BENNET WINE,

A New and Efficacious Remedy for Dyspepsia, Gastralgia, etc.

GLUCOLEIN, a New and Valuable Compound of COD LIVER OIL, put up in Glass Jars.

SOLUTION CITRATE OF MAGNESIA, OR PURGATIVE LEMONADE,

An Agreeable, Cooling, and Active Purgative, or Mild Laxative, as required.

DEVINE'S PITCH LOZENGES, for the Cure of Coughs and Colds.

FLORENTINE TOOTH WASH,

An Aromatic Astringent Wash for the Gums and Teeth.

Granular Effervescent Citrate of Magnesia.

SAPONAGEOUS TOOTH POWDER.

Rosemary and Castor Oil Hair Invigorator.

ORIENTAL, a New Perfume for the Handkerchief.

**AURANTINE, for the instantaneous removal of Paint, Grease and other spots
from Gloves, Wearing Apparel, &c.**

**GLYCERINE LOTION, for the Removal of Freckles on the Face, and for the
cure of Roughness of Skin, Tan, Sunburn, and Chapped Hands.**

MINERAL WATERS.—Vichy, Carlsbad, Kissengen and Seltzer Waters, made
from analyses of the original waters, and possessing the advantages of uniformity
of composition, an agreeable freshness and sparkling effervescence, and freedom
from any repulsive taste.

Physicians and others, at a distance, ordering Goods from us, can depend upon
having their orders filled with the same regard to **QUALITY** and **PRICE** as though
obtained in person, and we feel confident of giving satisfaction in every case.

Confucius and the Chinese Classics;

OR

READINGS IN CHINESE LITERATURE.

CONTENTS:

CHINESE HISTORY DOWN TO THE CHRISTIAN ERA.
ANCIENT EMPIRE OF CHINA.
LIFE OF CONFUCIUS.

THE FOUR BOOKS.—BOOK FIRST.—*Confucian Analects*.—Chapter I.—What the Disciples of Confucius say of him.—Chapter II.—Theology and Religion.—Chapter III.—Domestic Relations.—Chapter IV.—Ethics.—Chapter V.—Government.—Chapter VI.—Maxims.

BOOK SECOND.—*Tai Hok, or the Great Learning*.—Chapter I.—Government of Family and State.—Chapter II.—State Offices and Emoluments.—Chapter III.—Self-Culture.

BOOK THIRD.—*The Doctrine of the Mean*.—Chapter I.—The Path of Duty.—Chapter II.—Picture of the Perfect Man.—Chapter III.—Rules for the Government of the Empire.—Chapter IV.—Religion.—Chapter V.—Miscellaneous.

BOOK FOURTH.—*Mencius*.—Chapter I.—Government.—Chapter II.—Metaphysics and Morals.—Chapter III.—Ideal of the Perfect Man.—Chapter IV.—Domestic Relations.—Chapter V.—Miscellaneous.

SELECTIONS.

Pursuit of Knowledge under Difficulties.—A Confucian Tract.—A Buddhist Tract.—The Rationalists.—Tablet Literature.—Directory for the whole Life.—Rules of Etiquette.—Harmony between Husband and Wife.—Apothegms and Proverbs.—Chinese Moral Maxims.—The Harmonious Water-Birds, and other Pieces.

A Handsome Volume, Large 12mo.

A. ROMAN & COMPANY,

Publishers, Importers and Booksellers.

NEW YORK:
17 Mercer Street.

SAN FRANCISCO:
417 and 419 Montgomery Street.



UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to EAST ASIATIC LIBRARY.
DUE two weeks from last date stamped.

SEP 24 1962

OCT 19 1961

MAR 8 1973

10-13-91
SENT ON ILL

AUG 07 2001

U. C. BERKELEY

NOV 30 1977

NOV 1 1979

MAY 27 2003

REC EAL MAY 25 73

SEP 24 1962

REC'D

DEC 02 2002

DEC 18 1985

EAL

REC'D

MAY 03 1986

E.A.L.





